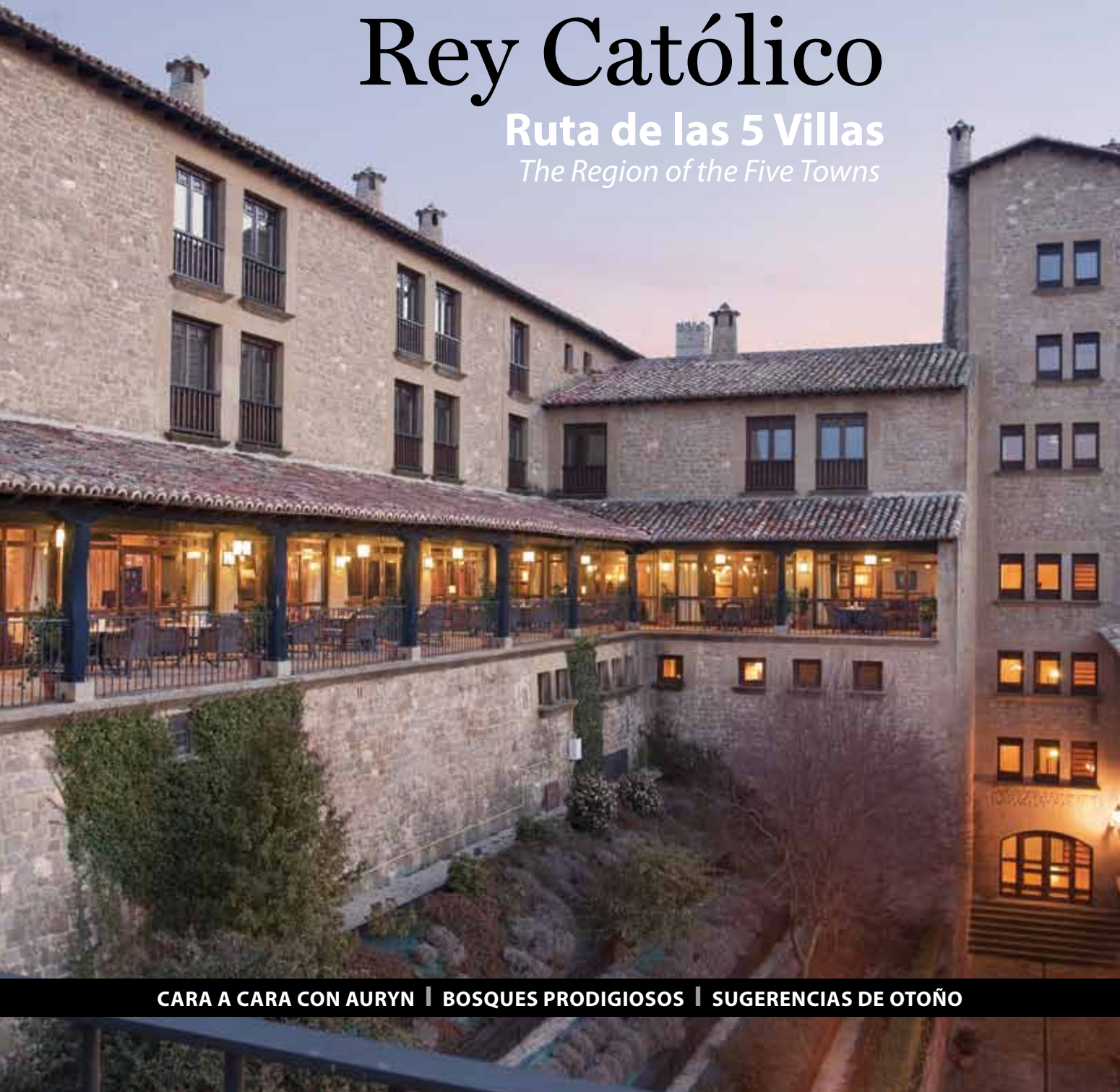


PARADORES

2014 AUTUMN OTOÑO NÚMERO 5

Sos del Rey Católico

Ruta de las 5 Villas
The Region of the Five Towns



CARA A CARA CON AURYN | BOSQUES PRODIGIOSOS | SUGERENCIAS DE OTOÑO

Regalos Únicos



¡Siempre
con tu mascota!



Consigue un regalo personalizado
con la foto de tu gato o tu perro

Más información y productos que participan en la promoción en

www.regalosunicosrc.com

Promoción válida desde el 1 de septiembre de 2014 al 28 de febrero de 2015. Limitado a las 30.000 primeras participaciones.

ROYAL CANIN



Presidenta Consejera Delegada
Angeles Alarcó

Director General
Juan José Zaballa

Secretario General
Rafael Lemes

Director
Ramón Ongil

Consejo editorial
Sandra Gutiérrez
Juan Peiro
Gerard Olivares
Ana Martínez

Redacción
Editorial MIC
Julio Cerletti | María José Prieto
Luis Tejedor Pérez | Miguel Renuncio
Susana Vergara | Marián García

Diseño
Editorial MIC

Fotografía
Archivo Paradores
Archivo Editorial MIC | Jotxo Cáceres
DD Photo | Norberto Cabezas
Stock.xchng | Fotolia.com

Publicidad
Editorial MIC
902 271 902
987 27 27 27
MADRID: Esther García
BARCELONA: Belén Matè · Ángel Ferrándiz
LEÓN: Benita Espadas
VALLADOLID: Virginia de la Bastida

Producción editorial



Editorial MIC
Tel. 902 271 902 · Fax: 902 371 902
E-mail: mic@editorialmic.com
www.editorialmic.com

D. L.: LE-1041-2013

www.parador.es



INDICE

INDEX 6



- | | | |
|---|-----------|---|
| CARTA DE LA PRESIDENTA
Paradores y Tú | 4 | LETTER FROM THE PRESIDENT
Paradores and You |
| BOSQUES PRODIGIOSOS
Hojas de otoño | 6 | PRODIGIOUS FORESTS
Autumn leaves |
| AGENDA
Exposiciones, conciertos, danza y teatro | 25 | CULTURAL CALENDAR
Exhibitions, concerts, dance and theater |
| APPs VIAJERAS
Viajeros on line | 27 | TRAVELERS APPs
Traveling on line |
| CARA A CARA
Auryn | 30 | FACE TO FACE
Auryn |
| COCINA DE OTOÑO
Temporada de la trufa en Soria | 34 | AUTUMN COOKING
Truffle Season in Soria |
| SUGERENCIAS DE OTOÑO
Hondarribia, Guadalajara,
Sigüenza, Teruel | 40 | AUTUMN SUGGESTIONS
Hondarribia, Guadalajara,
Sigüenza, Teruel |
| DEPORTE [CON NOMBRE PROPIO]
Fuera de pista: Arties y Vielha | 48 | SPORT [WITH OWN NAME]
Off-piste: Arties & Vielha |
| ARTE EN LAS VENAS
Sara Baras | 53 | ART IN PUREST FORM
Sara Baras |
| EN RUTA
Comarca de las 5 villas | 59 | ON ROUTE
Region of the 5 villas |
| LECTURAS
Recomendaciones de Paradores | 68 | BOOKS
Recommendations Paradores |
| REGÁLATE PARADORES
www.parador.es | 70 | TREAT YOURSELF PARADORES
www.parador.es |
| IN&OUT
Atrévete y participa! | 74 | IN&OUT
Go ahead and participate! |



Tal y como dijo el premio Nobel de Literatura, Albert Camus, "El otoño es una segunda primavera, cuando cada hoja es una flor". Esta época del año es ideal para hacer una escapada y disfrutar de los colores y de las agradables temperaturas antes de que llegue el invierno. En otoño se disfruta de un turismo más calmado, sin prisas, sin aglomeraciones. Por eso en Paradores hemos querido ofrecerles mil y una experiencias para que aprovechen esta época del año. Les invito a entrar a nuestra página web y ver las promociones dirigidas a nuevos públicos, los paquetes de Navidades y Fin de Año, así como los mejores 10 paradores votados por los usuarios del portal de Tripadvisor, siendo Lorca el mejor valorado de todos ellos. Compruébelo usted mismo, le aseguro que no se sentirá defraudado.

Las nuevas formas de turismo, las nuevas tendencias y alternativas y los nuevos destinos turísticos conllevan un mayor contacto con la naturaleza, con el medio natural, con ambientes asociados a la vida sana, lugares menos degradados y escasamente influenciados por los modos de vida urbanos, como los bosques, que desgranar en este número sus secretos otoñales y nos invitan a recorrer la geografía española en busca de sus atractivos.

En otoño apetece estar al aire libre, en la naturaleza. Son muchos los Paradores que disponen de espacios para disfrutar de esta temporada gracias a sus instalaciones, rodeados de naturaleza o la oferta gastronómica, que se completa con los cursos micológicos o los platos de cuchara que hemos recuperado en nuestras cartas. Se sorprenderá en Gredos, Fuente Dé, Arties, Bielsa o Cervera del Pisuerga, entre otros. Y le aseguro que no hay nada mejor que acabar la jornada otoñal relajándose en nuestros spas y piscinas cubiertas o leyendo a la cálida y relajante luz de una chimenea.

Pocos placeres hay como pasar una noche en alguna de las habitaciones de Paradores. Las camas con dosel, que rememoran el descanso de algunos de los más importantes personajes de nuestra historia, los arcones y bargeños, que en alguna ocasión guardaron secretos de Estado, se unen a la grandeza arquitectónica que caracteriza a muchos de nuestros paradores, nos hace retroceder a tiempos pasados, y se ve complementada con servicios y detalles adecuados a las más modernas demandas turísticas.

Le esperamos en cualquiera de nuestros 94 establecimientos. Cada uno de ellos único y especializado en hacer de su estancia una experiencia inolvidable. ¡Venga a comprobarlo! 🌟

“En otoño se disfruta de un turismo más calmado, sin prisas, sin aglomeraciones. Por eso en Paradores hemos querido ofrecerles mil y una experiencias para que aprovechen esta época del año”



Angeles Alarcó Canosa
Presidenta-Consejera Delegada de Paradores

As the Nobel Prize in Literature laureate, Albert Camus, once said, "Autumn is a second spring when every leaf is a flower". This time of the year is ideal for a getaway to enjoy the colours and mild temperatures before winter arrives. Autumn tourism is calmer, with no hurries, no crowds. That's why at Paradores we wish to offer you a thousand and one experiences to make the most of this season.

We invite you to visit our website to see the new promotions, our Christmas and New Year packages, as well as the Top 10 Paradores voted by Tripadvisor users, Lorca being the best rated of all. Check it out for yourself. Rest assured you won't be disappointed.

New forms of tourism, new trends and alternatives and new destinations bring you closer in contact with nature, the natural environment, environments associated with healthy living, less spoilt areas which are hardly influenced by the city lifestyle, like forests, which, in this number, shed their autumn secrets and invite us to travel the country in search of their attractions.

In autumn, we want to be outdoors, surrounded by nature. Many are the Paradores with spaces for you to enjoy this season thanks to their facilities, right in the heart of nature, or that offer you an amazing culinary experience, complemented by mycological courses or the stews that we rediscover on our menus. Let yourself be surprised at Gredos, Fuente Dé, Arties, Bielsa or Cervera del Pisuerga, among others. And I can assure you that there is nothing better than ending an autumn day relaxing in our spas and indoor pools or reading in front of the cosy, relaxing glow of a fireplace.

There are few things more rewarding than spending a night in a Parador bedroom. Four-poster beds, evoking the rest of some of our most important historical figures slept, chests and bargeño desks where state secrets were once locked away, together with the architectural grandeur that characterizes many of our Paradores, all take us back to days gone by, and are complemented by services and details pertaining to the latest tourist demands.

We hope to welcome you to one of our 94 establishments. Each one of them unique and specialized in making your stay an unforgettable experience. Come and check it out! 🌟

1

Visitar

los bosques más espectaculares

Visit the most spectacular forests



2

Disfrutar

de las setas y los platos de cuchara

Enjoy mushrooms and stews



Sugerencias de la Presidenta



3

Participar

en nuestros cursos de micología

Take part in our mycology courses

Disfrutar

del esquí en los Paradores de Arties y Vielha

Enjoy skiing at the Paradores de Arties and Vielha.

4

Degustar

una gastronomía de primer nivel en Soria y deleitarse con las trufas

Enjoy first-class gastronomy in Soria savouring its truffles



5

HOJAS DE OTOÑO

AUTUMN LEAVES

EL VERDE SE VUELVE DE MIL COLORES Y LAS SEMILLAS SE HACEN FRUTO. SE PREPARA LA ARBOLEDA PARA EL INVIERNO Y SE DESPOJA LENTA DE SU FRONDA, HOJARASCA QUE CUBRE SOTOS Y CAMINOS. ANUNCIA LA MONTAÑA LA LLEGADA DEL FRÍO. ES TIEMPO DE CAMBIOS. EL MOMENTO PARA DAR UN PASEO ENTRE HOJAS, DE ADENTRARSE EN TESOROS NATURALES. SON LOS BOSQUES DE OTOÑO, PRODIGIO DE LA NATURALEZA.

Texto/Written by: **Susana Vergara Pedreira**

GREENS TURNING A THOUSAND SHADES AND SEEDS TURNING INTO FRUITS. GROVES PREPARING FOR THE WINTER, GRADUALLY SHEDDING THEIR CANOPIES, THEIR FOLIAGE BLANKETING COPSES AND PATHS. THE MOUNTAIN ANNOUNCES THE ARRIVAL OF THE COLD. IT'S A TIME OF CHANGES. THE TIME TO CRUNCH THROUGH LEAVES, TO EXPLORE NATURAL TREASURES. THESE ARE THE AUTUMN FORESTS, A PRODIGY OF NATURE.

EL FAEDO DE CIÑERA

Entra el viajero en el corazón de un bosque mágico y podría parecerle que allí habitan las hadas, tan fascinante es el paisaje. Pequeño tesoro de hayas, arboleda profunda y breve que guarda en su interior uno de los árboles más antiguos de la península, un haya de 500 años. Es el secreto guardado durante siglos por Ciñera de Gordón, en mitad de una Reserva de la Biosfera, donde la provincia de León se hace norte y car-





bón. Tan viejo el bosque que la modernidad no le ha arrancado la vieja f de su nombre y sigue siendo el faedo, espacio encantado de mil paisajes sucesivos. En tan poco espacio se abre la histórica 'Bocamina 50', el tajo donde los mineros extraían el tesoro del carbonífero convertida hoy en museo y altar a Santa Bárbara bendita, la praderona que fue descanso obrero, el bosque encantado recorrido hoy por una senda de tablas, el cañón horadado por un riachuelo, la senda al borde de la caída que recorrían las brigadas de la mina hasta atravesar el temido Puente de Palos, ahora un pontón, que cruzaban con tiento en época de nieve o empapados por la lluvia, las crestas devónicas de formas caprichosas y las pozas glaciares que sirven hoy de piscinas naturales a los viajeros intrépidos que se atreven a sostener el pulso al agua siempre helada.

A cincuenta kilómetros del Parador de San Marcos, insignia, hotel monumental con tanta historia que han enmudecido sus muros, levantados con el dinero del rey Fernando el Católico, un tesoro isabelino admiración del Viejo Continente que fue cárcel para Quevedo y hospital de peregrinos. Territorio leonés de extrema belleza



CIÑERA BEECH WOOD

The traveller enters the heart of a magical forest; the landscape is so fascinating that one feels as if the place were inhabited by fairies. A small treasure of beeches, a deep, small, copse that guards one of the oldest trees in the peninsula, a five hundred year-old beech tree. A secret kept for centuries by Ciñera de Gordón, in the middle of a Biosphere Reserve, where the province of Leon becomes the North and

coal. Woodland so ancient that modernity hasn't been able to replace the old "F" in its name, and it is still called a faedo [instead of the modern-day term in Spanish for beech grove, "hayedo"], an enchanted space of a thousand landscapes. In this small area, we can find the historic 'Bocamina 50', a former pithead from where miners would extract coal, and which today is a museum and an altar to Saint Barbara, the large meadow that was a place for wor-

kers to rest, the enchanted forest now with its wooden walkways, the canyon carved out by a stream, the path through the gorge used by the miners, crossing the dreaded bridge Puente de Palos, now a plank bridge, which they would pass with great care in the snow or soaking rain, weird Devonian rock formations and glacial potholes, nowadays natural swimming pools for those intrepid travellers daring to take a plunge into the always ice-cold waters.



EL BOSQUE DE MUNIELLOS

Un espacio donde el tiempo se ha detenido para conservar intacto el primitivo bosque astur, un lugar donde el hombre desaparece y la naturaleza se rige por sus normas sagradas. Es el bosque de Muniellos, en Asturias, entre los concejos de Cangas del Narcea e Ibias, al pie del pico la Candanosa, con razón declarado por la Unesco Reserva de la Biosfera. Un espacio de impresionante belleza, el mayor robledal de España, cinco mil hectáreas vírgenes, el corazón de la reserva natural cantábrica, el lugar más protegido del Principado, uno de los bosques mejor conservados de Europa. Entrar en él es un privilegio, sólo 20 personas al día. En otoño, el bosque muestra todo su esplendor. Es refugio del oso pardo, el corzo, los lobos y el casi desaparecido urogallo. Tan puro es, que por sus aguas nadan en libertad las nutrias, en corrientes que no han tocado la contaminación. Anida allí el pito negro y es horizonte para el vuelo



“A un paso del bosque se encuentra el impresionante Parador de Corias, declarado Monumento Histórico-Artístico Nacional, un monumental monasterio en Cangas del Narcea conocido como ‘El Escorial’ asturiano”



Fifty kilometres from the Parador de San Marcos, insignia, monumental hotel with so much history that its walls have silenced, financed by the Catholic King Ferdinand, an Elizabethan treasure greatly admired in the Old Continent, where Quevedo was once imprisoned, and once a pilgrims’ hospital. Extraordinarily beautiful Leonese territory.

Foto/Photo by: Alejandro Badía. Turismo Asturias



del azor, el águila real, el aguilucho pálido y el águila culebrera. Y en tierra, la caída de las hojas deja al descubierto corzos, rebecos, zorros y gatos monteses.

El parador alberga en su sótano la historia más remota del lugar, en su iglesia un gran retablo barroco y en sus ventanales el extraordinario paisaje asturiano, entre la frondosa montaña asturiana y el caudaloso río Narcea

A un paso del impresionante **Parador de Corias**, un monumental monasterio en Cangas del Narcea, conocido como ‘el Escorial asturiano’, declarado Monumento Histórico-Artístico Nacional, que alberga en su sótano la historia más remota del lugar, en su iglesia un gran retablo barroco y en sus ventanales el extraordinario paisaje asturiano, entre la frondosa montaña asturiana y el caudaloso río Narcea. Se abre majestuosos allí el bosque de Muniellos, plagado de leyendas e historias de seres mitológicos que no ahuyentaron ni a los condes de Toreno, sus primitivos propietarios, ni a los constructores de la Armada Invencible, en cuyos barcos se empleó la preciada madera para reparar los desastres de la guerra.



MUNIELLOS FOREST

A place where time has stood still, where the Asturian primitive forest still remains intact, where man disappears and nature is governed by its sacred rules. We are talking about Muniellos Forest, in Asturias, between the municipalities of Cangas del Narcea and Ibias, at the foot of La Candanosa peak, rightly declared a Biosphere Reserve by the UNESCO. A place of breath-taking beauty, the biggest oak forest in Spain, five thousand unspoiled acres, the heart of the Cantabrian nature reserve, the best-protected place in the Principality, one of the best-preserved forests in Europe. Entering it is a privilege, only 20 people a day. In autumn, the forest can be enjoyed in all its splendour. It’s home to the brown bear, roe deer, wolves and the nearly-extinct capercaillie. It is so pure that otters swim freely around in its unpolluted streams. Black woodpeckers nest here, and on the horizon you can spot Northern goshawks, Golden eagles, Hen harriers and Short-toed snake eagles. On the land, the falling leaves expose roe deer, chamois, foxes and wild cats.

A step away from the impressive **Parador de Corias**, a monumental monastery at Cangas del Narcea known as ‘El Escorial of Asturias’, declared a National Historic Artistic Site, its basement housing the site’s most ancient history, its church a large baroque altarpiece, and its windows the extraordinary Asturian landscape amid the lush mountains and the fast-flowing waters of the River Narcea. It is here that Muniellos opens up, full of legends and stories of mythological creatures not even feared by the Counts of Toreno, its early owners, or the builders of the Spanish Armada fleet, for which its precious wood was used to repair the disasters of the war.

LA PARDINA DEL SEÑOR

Oculto entre la grandeza de Ordesa y el Monte Perdido está uno de los bosques más bellos del mundo. De abetos, hayas y arces, de álamos temblones, avellanos y fresnos, de cerezos, pinos, abedules y quejos. El bosque de los mil bosques. Todos juntos, en una desordenada amalgama de extrema belleza. En Aragón, entre Fanlo y Sarvisé.

Un sendero recuperado atraviesa un paisaje único, en donde juegan la luz y las sombras, los ríos y los barrancos, una senda que lleva a la vieja Pardina, hoy abandonada, en ruinas. Entonces el bosque tomó lo que era suyo y lo cubrió de líquenes y hiedras, lianas que todo lo lían. Armonía de colores en el gran bosque desconocido.

A un paso está el Parador de Bielsa, enclavado en un lugar que es Patrimonio de la Humanidad, donde admirar desde su impresionante terraza la última huella de un paraíso



LA PARDINA DEL SEÑOR

Hidden away within the grandness of Ordesa and Monte Perdido lies one of the most beautiful forests in the world. Fir, beech, maple, trembling aspen, hazel, ash, cherry, pine, birch and gall-oak trees. The forest of a thousand forests. Altogether, in a disorderly amalgam of extreme beauty. In Aragón, between Fanlo and Sarvisé.

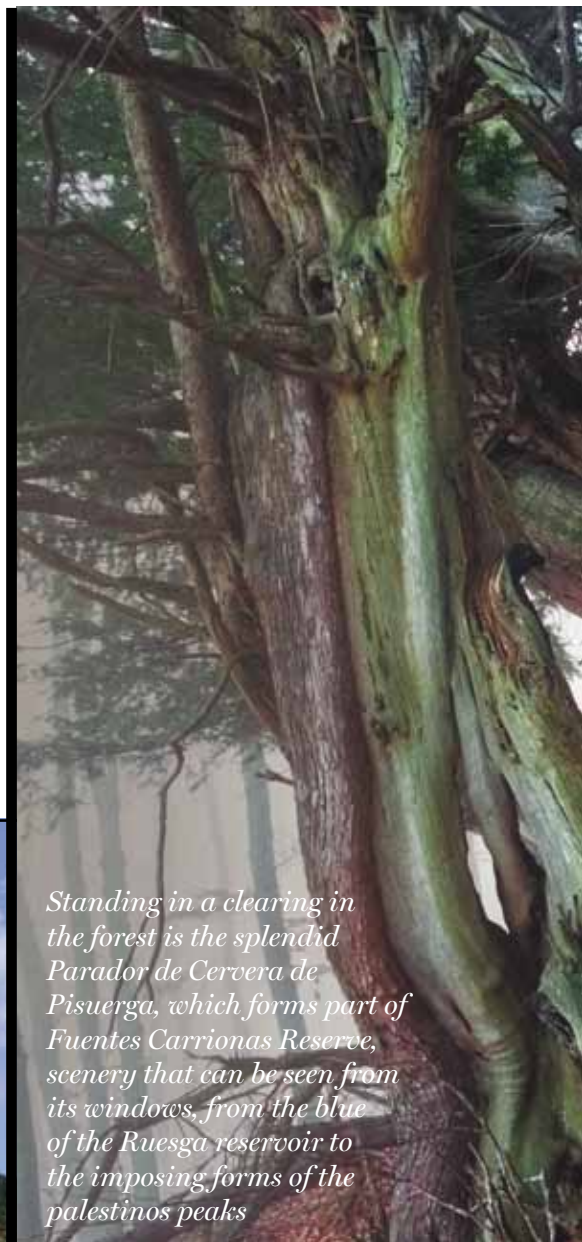
A restored path runs through this unique landscape, where we find the contrast of light and shadow, rivers and ravines, a path that leads to old Pardina, today abandoned, in ruins. Then the forest took what was its own and covered it with lichen and ivy, a tangle of lianas. Harmony of colours in the great unknown forest.

LA TEJEDA DE TOSANDE

Viejos tejos milenarios han formado un bosque, uno de los pocos del continente. El árbol sagrado de los celtas, que primero armó arcos y luego los ejes de los carros chillones. Valioso como veneno, que los guerreros de las tribus del norte preferían beber antes que ser esclavos, y como medicina, pues el taxol es un potente anticancerígeno. Tal vez por eso, por ser el bien y el mal en el mismo árbol de la vida, sus bosques han sido diezmados a lo largo de la historia. Este ha sobrevivido en la montaña palentina. Aparecen primero en solitario, luego agrupados. Y eso es lo que les hace únicos. La joya del parque natural de Fuentes Carrionas.

Para llegar hay que atravesar praderas verdes y tierras de acebos y hayas hasta que aparece la tejada, en una ladera, imponente con sus ejemplares varias veces centenarios, de tronco ahuecado y corteza tóxica que el ganado come desde pequeño, poco a poco, para inmunizarse. Dicen que hay 743 inventariados. Con sus troncos retorcidos y las raíces abultadas, donde vive el oso pardo, el rebeco, el búho real, el buitre leonado, el lagarto ocelado y la lagartija de bocage, la marta, el lirón gris y la rana bermeja. Un lugar mágico donde dejarse seducir por los bramidos del rey del bosque, la vieja cita de la berrea, la lucha por el territorio y la posesión del ciervo macho. El lugar donde hasta la naturaleza guarda silencio.

En un claro de ese bosque se levanta un formidable Parador en Cervoera de Pisuerga, que forma parte de la Reserva de Fuentes Carrionas, paisaje que se cuele por sus ventanas, desde el azul del pantano de Ruesga a la imponente escultura de los picos palentinos



Standing in a clearing in the forest is the splendid Parador de Cervoera de Pisuerga, which forms part of Fuentes Carrionas Reserve, scenery that can be seen from its windows, from the blue of the Ruesga reservoir to the imposing forms of the palentinos peaks



TOSANDE YEW FOREST

Ancient yew trees have formed a forest, one of the few on the continent. The Celts' sacred tree, first being used for making bows and later for squeaky cart axles. Useful as a poison that the warriors of the northern tribes preferred to drink to avoid being made slaves, and as medicine, since taxon is a potent anti-cancer drug. Perhaps that's the reason, for good and evil being present in the same tree of life, why yew forests have been deci-



Foto/Photo by: **Juan Pixelecta**
 Tájeda de Tosande. 'Entre Tejos'. Primer Premio del XXIV
 Certamen de Fotografía Diputación de Palencia.



PINARES DE LA LAGUNA NEGRA

Es tan inmenso el bosque, que cubre casi por completo dos valles y forma parte de la extensión arbórea más grande de la Península Ibérica. Enormes pinares que se expanden por un paisaje tan formidable que recuerda los bosques boreales de Siberia, tan espesa la masa de pino albar que ni la abundante lluvia de esta parte de Soria deja entrar.

En esa frondosidad se abre el misterio de una laguna de aguas oscuras y enigmáticas, envuelta en mil leyendas, abrevadero de lobos, fascinación de los hombres desde antiguo. Es la Laguna Negra, encajonada entre paredones de granito, bordeada por mil pinos, a 2.000 metros de altitud, sombría y tenebrosa. Está en el Parque Natural de la Laguna Negra y los Circos Glaciares de Urbión, el lugar donde se protege el hielo, el que esculpió en el cuaternario un paisaje único, el que contienen aún sus lagunas.



mated throughout history. This one has survived in the Palencia mountains. The trees first appear on their own, then in groups. And that's what makes them unique. The jewel of the Fuentes Carrionas Natural Park. To get there we must travel past green meadows and holly and beech woods, until the yew forest suddenly appears, there on a hillside, impressive with its century-old trees with their hollowed trunks and toxic bark, which is eaten by livestock from an early

age, thus becoming gradually immunized. They say 743 have been counted. With their twisted trunks and bulky roots, where brown bears, chamois, eagle owls, griffon vultures, ocellated and Bocage's wall lizards, pine martens, dormice and common frogs all live. A magical place where you will be captivated by the bellowing of the King of the Forest during the rut when the bucks' fight for territory and possession takes place. The place where even nature is silent.



Sobre lo alto de un bosque, el Parador de Soria permite al viajero contemplar a la vez desde sus ventanales la ciudad monumental y el caudal domesticado del gran Duero y a lo lejos el bosque, el paisaje que grabó para siempre la memoria de Machado

BLACK LAGOON PINE WOODS

The forest is so immense that it almost entirely covers two valleys and is part of the most extensive woodland areas on the Iberian Peninsula. Huge pine forests stretch across a landscape so splendid that we are reminded of the boreal forests of Siberia. The Scot's

pine forest is so dense that even the abundant rainfall in this part of Soria cannot penetrate it.

Amidst all this luxuriance, appear the dark, enigmatic waters of a mysterious lagoon, which is cloaked in a thousand legends, a watering hole for wolves, the fascination of men since ancient times. This is La Laguna Negra [The Black Lagoon], tucked between granite rock faces, flanked by a thousand pine trees, standing bleak and gloomy 2,000 metres above sea level. It is located in the Parque Natural de la Laguna Negra y los Circos Glaciares de Urbión, where its ice is protected, the ice that carved a unique landscape during the Quaternary period, the ice still contained in its lagoons.



LOS ALCORNOCALES

Al sur, el agua no escasea. No en este sur, de ríos, arroyos y embalses, de bosques de niebla que la humedad del mar encaja en valles estrechos y profundos. En ese bosque de nubes a ras de suelo se levanta otro bosque magnífico, 170.000 hectáreas que se extienden entre Tarifa y las sierras del interior, en el mismo Estrecho de Gibraltar, y se adentra desde Cádiz en la provincia de Málaga para dejar fe de su origen atlántico y su espíritu mediterráneo. Un lugar donde se protege el bien cada vez más escaso de la biodiversidad, donde millones de aves encuentran reposo en su largo camino de ida y vuelta a África, donde Europa se cruza la mirada con otro continente. Es maravilloso este bosque





Foto/Photo by: www.cadizturismo.com Parque Natural Los Alcornocales

LOS ALCORNOCALES

In the South, there is no shortage of water. Not in this South, of rivers, streams and reservoirs, of forests in deep, narrow valleys filled with mist from the sea moisture. In that cloud forest, at ground level, rises another magnificent forest, 170,000 hectares stretching from Tarifa to the inland mountain ranges, at the Strait of Gibraltar, from Cádiz in the province of Malaga to testify its Atlantic origin and its Mediterranean spirit. A place where the ever-more scarce biodiversity is protected, where millions of birds find refuge on their long migrations to and from Africa, where Europe exchanges glances with another continent. This magnificent cork oak forest, one of the largest in the world, once inhabited by Palaeolithic cave dwellers, an ancient land which today has the protection of a Natural Park, which smells of laurel and is the habitat for dozens of species.

Nature requires solitude, and if the traveller wants to rest, we have the most avant-garde of Paradores, which boasts unique views over the southern contrast, that of a beautiful Cádiz, the oldest city in the West, bathed in light, overlooking the Bay where the New World was envisaged

de alcornoque, uno de los más grandes del mundo, en el que vivieron los hombres del paleolítico, tierra antigua que tiene hoy protección como parque natural, que huele a laurel y es selva para decenas de especies.

Pide la naturaleza soledad y si el viajero quiere descanso, el más vanguardista de los Paradores le ofrece vistas únicas al contraste sureño, el de una Cádiz bella, la ciudad más antigua de Occidente, bañada de luz, con vistas a la bahía donde se vislumbró el nuevo mundo





SIERRA DE FRANCIA

Quién sabe si debe su nombre a la frondosidad de sus bosques o a la presencia de francos, pero está aquí, en Salamanca, en la cuenca excavada por el Alagón, el Francia y el Batueca a un lado y al otro, el Agadón. Tan bello el paisaje, tan honda su historia, tan rico su patrimonio, tan preñado de cultura, que la Unesco no dudó en declararlo Reserva de la Biosfera. Belleza impactante hasta llegar al encinar, su gran tesoro, la médula del bosque. Es el hogar de 213 especies de vertebrados y decenas de aves. Impresiona ver volar sobre los riscos a la casi extinta cigüeña negra. Lugar de nombres míticos, la Peña de Francia y su monasterio, la Sierra de Quilamas, Las Batuecas, la Alberca, Ciudad Rodrigo...

Encontrará aquí el viajero manera de alojarse en un auténtico castillo con su Torre del Homenaje, que mandó levantar Enrique II de Trastámara, ahora Parador Nacional. Maravilla del hombre hecha a medida de una naturaleza grandiosa

SIERRA DE FRANCIA

Who knows if it owes its name to the luxuriance of its forests or to the presence of the Franks, but here it is, in Salamanca, in the basin carved out by the Rivers Alagón, Francia and Batueca on one side and the Agadón on the other. With such beautiful landscape, such rich history and heritage, so much culture, it's no surprise that the UNESCO declared it a Biosphere Reserve. Striking beauty stretching as far as the holm-oak wood, its great treasure, the essence of the forest. It is home to 213 species of vertebrates and dozens of birds. It's impressive to watch the nearly-extinct black stork flying above the cliffs. A place of mythical names: La Peña de Francia and its monastery, La Sierra de Quilamas, Las Batuecas, La Alberca, Ciudad Rodrigo...



PARQUE NACIONAL DE CABAÑEROS

Fue desde siempre una gran finca, miles de hectáreas que están así inscritas desde el siglo XVI. Entre Toledo y Ciudad Real, campo puro. En su extensión convivieron a lo largo de la historia naturaleza y hombre, de ahí su peculiar paisaje, de bosque mediterráneo y explotación de cereal, de árboles y pastos. Es refugio en mitad de los Montes de Toledo. De flora amenazada y fauna en peligro de extinción. El gran parque botánico de la península donde comparten espacio decenas de especies de arbustos en los fondos de los valles, en los riscos la cabra montés y en sus cielos águilas imperiales y buitres negros.

La suave belleza del parque nacional contrasta con la bellicosidad de los ciervos en tiempo de berrea. Se agita el soto con los bramidos, con las disputas de amor de los cérvidos. Un espectáculo natural en otoño, justo cuando cae la primera gota de lluvia. Puede el viajero encontrar refugio en el **Parador de Almagro**, un convento del siglo XVI que hace honor a una ciudad única declarada Conjunto Histórico Artístico nacida de un castillo árabe, Almagrib, o en el **Parador de Toledo**, ciudad imperial, recorrido por impresionantes vigas, escaleras y azulejería que deja rastro del antiguo esplendor mudéjar. Y luego, viajar a la naturaleza, al paraíso de una finca donde caben también los hombres.



CABAÑEROS NATIONAL PARK

It was always a large estate, thousands of hectares registered since the 16th century. Between Toledo and Ciudad Real, pure countryside. Nature and man co-existed throughout history here, hence its peculiar landscape, comprising Mediterranean woodland, cereal crops, trees and pastureland. A haven for endangered wildlife and plants in the heart of the Montes de Toledo. The Peninsula's great botanical park shared by dozens of shrub species on the valley floors; the Iberian ibex leaping about on the crags; golden eagles and cinereous vultures riding the winds above.

The soft beauty of the National Park contrasts with the bellicose nature of the deer in the rutting period, when the groves are filled with the bellows of the bucks competing for the attention of the females. A great spectacle of nature in the autumn, coinciding with the first rainfall. The traveller can stay at the **Parador de Almagro**, a 16th-century convent that does credit to a unique city declared a Historic Artistic Site born from an Arab castle, Almagrib, or at the **Parador de Toledo**, the Imperial City, with its splendid beams, stairs and tile work, traces of its former Mudejar splendour. And then, a visit to nature, to the paradise of an estate where there is also room for man.

Puede el viajero encontrar refugio en el Parador de Almagro, un convento del siglo XVI que hace honor a una ciudad única





Foto/Photo by: Patronato de Turismo de Lleida. Valle de Arán

VALLE DE ARÁN

Bella y extraña mezcla en el Valle del Valle, que eso debe significar la Val d'Aran, que busca aquí la belleza el femenino para poner nombre al valle aranés y también el harán vascuence que se habló en el Pirineo de Lleida hasta bien entrado el XIII. Hermosa y rara mezcla de bosques de clima atlántico en una región mediterránea. Árboles de hoja caduca en el fondo de los valles que se transforman en bosques de coníferas y luego, según van subiendo, mirando al norte o contemplando el sur, en castaños, avellanos, cerezos, robles, hayas y fresnos. Y en lo alto, solo, majestuoso, el poderoso y resistente pino negro, que más allá de los 1.800 sólo queda el Pirineo puro, la cumbre nevada y el cielo.

Es el paisaje de escarpadas montañas y suaves bosques del **Parador de Arties**, pegado a la estación de Baqueira Beret, joya

A L I M E N T O S

RUTA XACOBEEA

PREMIO 2013
MEJOR QUESO ESPAÑOL
PASTA BLANDA

Ministerio de Agricultura y Alimentación de España

www.rutaxacobea.es

de la arquitectura aranesa, de vigas de madera y habitaciones abuhardilladas, con vistas a las cumbres y calor de hogar que todos en el valle conocen como la Casa de Don Gaspar de Portolà, el descubridor de California.

Y también frondosa morada del **Parador de Vielha**, un lugar ideal para disfrutar de la naturaleza del Valle de Arán y de la nieve en las cercanas pistas de esquí de Baqueira-Beret o para relajarse en el spa, en la piscina interior y exterior, en la terraza solarium para tomar el sol, en las tumbonas, el jacuzzi y en la sauna.

Se intuye desde allí el frondoso bosque de hayas milenarias de Carlac, o los abetos de Portilhonby Còth de Barretja, el hermosísimo bosque de la Varicauba, los abetos y pinos negros de Montgarri o las hayas y abetos del bosque de Conangles. En el valle único.



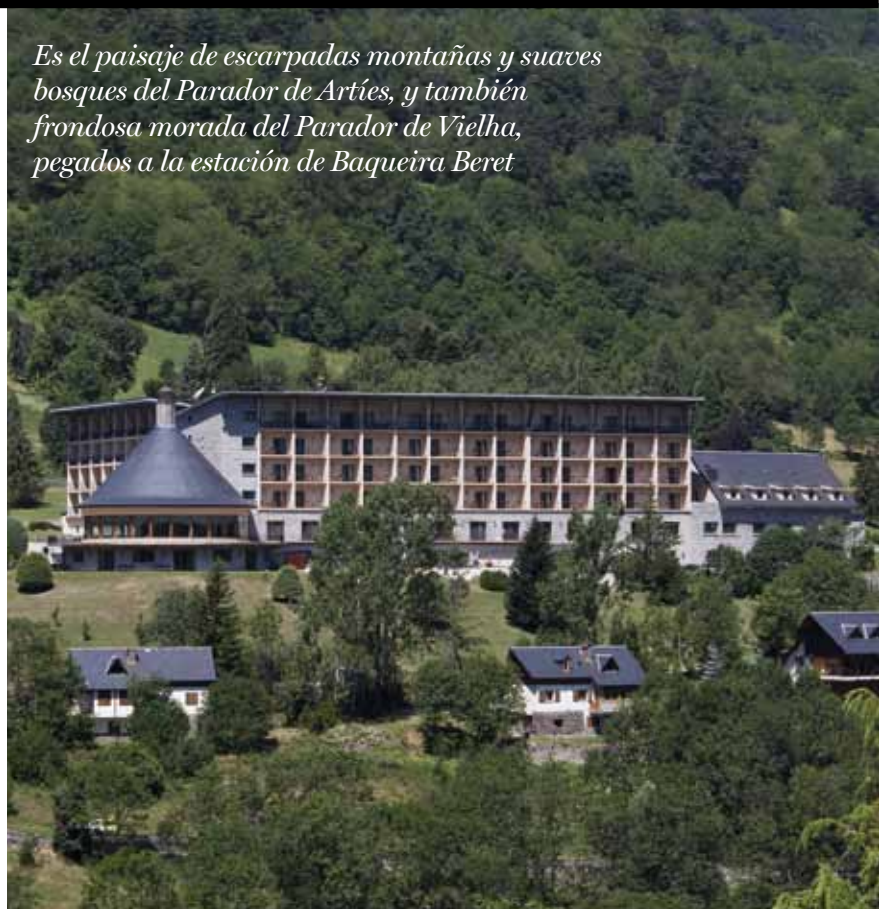
THE ARAN VALLEY

A beautiful and strange combination in the "Valley of the Valley", (the meaning of Val d'Aran), which here seeks the beauty of the feminine to name the Aranese valley and also the Basque "haran", the language formerly spoken in the Lleida Pyrenees until well into the 13th century. A beautiful and strange combination of Atlantic Woodland in a Mediterranean region. On the top, the solitary, majestic, powerful and resistant mountain pine tree, and above 1,800 metres only pure Pyrenees, snowy peaks and the sky.

It's the landscape of the rugged mountains and the gentle forests of the **Parador de Arties**, near the Baqueira Beret ski resort, a jewel of Aranese architecture, with wooden beams and sloping ceilings, with views of the peaks and the warmth of a hearth known by everyone in the valley as La Casa de Don Gaspar de Portolà, the governor of California.

Another lush abode is the **Parador de Vielha**, an ideal place to enjoy the nature of the Aran Valley and its snow on the nearby slopes of the Baqueira-Beret ski resort, or for relaxing in the spa, the indoor and outdoor pool, sunbathing on the sun loungers on the sun terrace, soaking in the Jacuzzi or having a sauna.

Es el paisaje de escarpadas montañas y suaves bosques del Parador de Arties, y también frondosa morada del Parador de Vielha, pegados a la estación de Baqueira Beret





ANCARES LEONESES

A forest of forests in a spectacular landscape where man, since years gone by, developed the ability to live. An ancient land on which five-hundred-year-old chestnut trees proudly stand, their trunks so large that it takes more than eight men to surround one. A land where León borders with Galicia and Asturias, formerly scarcely reached by roads, of high valleys and lofty peaks, a landscape carved away by glacial erosion. It was always so isolated that a way of life inherited from pre-Roman times was maintained in circular stone dwellings with a teito [that-



ANCARES LEONESES

Un bosque de bosques en un paraje espectacular donde el hombre, desde antaño, desarrolló la habilidad de vivir. Tierra antigua en la que se alcanzan orgullosos castaños cinco veces centenarios, de tronco tan vivo que ni ocho hombres darían para rodear su cintura. Tierra límite que limita León con Galicia y Asturias, donde apenas llegaban los caminos, de valles altos y picos elevados, paisaje que moldeó la erosión glacial. Tan aislado estuvo siempre que se mantuvo una forma de vida heredada de antes de los romanos, en viviendas circulares de piedra con el tejado de teito, cubierta vegetal para proteger del frío y largo invierno. Son las pallozas, en Balouta y Suárbol, en Balboa o Campo del Agua, en Tejedo de Ancares, en los pueblos que son de Candín, vivas aún

aunque nadie las viva. En otoño, se tiñe de mil ocreos la reserva natural del castaño, el roble, el haya, tejo, acebo, aliso, abedul, brezo y piorno, del corzo y el jabalí, de la trucha, el lobo, el urogallo y el oso. Es grandiosa la tierra aquí, en el valle del río Ancares, una porción de León que se contempla desde los ventanales del Parador de Vilafranca del Bierzo, de nueva factura en paisaje de iglesias y conventos, de montes de castaños y sublime belleza. ☘

Es grandiosa la Tierra en el valle del río Ancares, una porción de León que se contempla desde el Parador de Vilafranca del Bierzo, de nueva factura, en paisaje de iglesias y conventos, de montes de castaños y sublime belleza

ched straw or broom] roof, to protect it from the cold and the long winter. We are talking about pallozas, in Balouta and Suárbol, Balboa or Campo del Agua, Tejedo de Ancares, Candín villages, still alive although nobody lives in them. In autumn the Nature Reserve turns a thousand shades of ochre with its chestnut, oak, beech, yew, holly, alder and birch trees, heather and broom, and it is alive with roe deer, wild boar, wolves, bears, capercaillie and trout. The landscape is magnificent here, in the River Ancares Valley, a portion of León that can be seen from the windows of the Parador de Vilafranca del Bierzo, a new-build building in a landscape of churches and convents, hillsides covered in chestnut trees and sublime beauty. ☘

LA UNESCO RECONOCIÓ A LEÓN COMO CUNA DEL PARLAMENTARISMO EL 18 DE JUNIO DE 2013



Los decreta son el testimonio de la Curia Regia de 1188 en la que el rey Alfonso IX dio voz a clérigos, nobles, y, por primera vez, al pueblo en la Real Colegiata de San Isidoro

Los documentos originales que avalan este hecho histórico, reunidos por primera vez

Ven a León

y conoce la historia del parlamentarismo desde los comienzos hasta nuestros días

Come to León

and jump into history

of parliamentarism from the beginning to our days

EXPOSICIÓN / EXHIBITION

LEÓN

CUNA DEL PARLAMENTARISMO
CRADLE OF PARLIAMENTARISM

CASONA DE PUERTA CASTILLO

Septiembre, octubre, noviembre y diciembre
September, October, November and December 2014



AYUNTAMIENTO DE LEÓN

León
Cuna del
Parlamentarismo



es vida



Junta de
Castilla y León



GR 247
ANDALUCÍA

Siente un sendero aventurero y único



BOSQUES DEL SUR Sendero de Cazorla, Segura y Las Villas

Toda la información en:
www.sierrasdecazorlaseguraylasvillas.es/gr247

Síguenos en:



PLAN DE ORDENACIÓN DE PROYECTO TURÍSTICO
Parque Natural Sierras de Cazorla, Segura y Las Villas



EXPOSICIONES



ocasión magnífica para disfrutar del artista más grande de la Roma barroca. Creador de un estilo propio, destaca por la emoción y el dramatismo que trasladaba a sus obras. La muestra subraya la relación entre Bernini y diversas personalidades españolas de su tiempo, como Felipe IV y Carlos II. 🌟

Bernini's Souls.

Art in Rome for the Spanish Court

MADRID

Las ánimas de Bernini

Arte en Roma para la corte española

Museo del Prado

Del 6 de noviembre al 8 de febrero

La primera exposición dedicada en España a Bernini es una

Museo del Prado

6 November to 8 February

The first exhibition in Spain dedicated to Bernini is a magnificent occasion to enjoy one of the greatest artists of the Roman Baroque. Creator of a personal style, noted for the emotion and drama portrayed in his works. The exhibition highlights the relationship between Bernini and various Spanish personalities of his time, such as Felipe IV and Carlos II. 🌟



Augusto y Emerita

Museo Nacional de Arte Romano. Hasta el 6 de enero

La conmemoración del Bimilenario de la muerte del emperador Augusto ha propiciado esta muestra que quiere popularizar su figura humana. Todo ello, además, contextualizado en la fundación de la colonia Emerita Augusta. En la muestra se exhibirán piezas del propio Museo Romano así como de otros museos peninsulares sumados a esta iniciativa. 🌟

Museo Nacional de Arte Romano. Until 6th January

The commemoration of two thousand years of the death of Emperor Augustus has given rise to this exhibition, which seeks to popularize his human figure. All of this within the context of the foundation of the colony Emerita Augusta. Objects from the Roman Museum will be on show alongside those from other national museums. 🌟

CONCIERTO

MADRID

Auryn

Palacio de los Deportes 19 de diciembre

La boyband por excelencia de nuestro país prepara un concierto en Madrid a lo grande. Actualmente inmersos en las labores de promoción de su último disco, Circus Avenue, para el grupo esta cita será la presentación en directo ante su numeroso público. Frescura, juventud y aires nuevos en un evento con lleno asegurado. 🌟

Palacio de los Deportes

19 December.

The boy band par excellence of our country are preparing a major concert in Madrid. Currently engaged in the task of promoting their latest album, Circus Avenue, for the group this event will be the live presentation in front of a large audience. Freshness, youth and new blood at an event that is sure to be a sell-out. 🌟



CABARET

CÁDIZ

The Hole

Gran Teatro Falla.

Del 13 al 16 de noviembre.

Un espectáculo lleno de frescura y provocación que mezcla cabaret, circo, burlesque y humor.

Ahora tras un éxito abrumador en Madrid, recorre toda España. The Hole es una fiesta alejada de convenciones y moldes con el propósito de sorprender al espectador con todo un arsenal de talento y sensualidad. 🌟

Gran Teatro Falla. 13 to 16 November.

A show full of freshness and provocation, a combination of cabaret, circus, burlesque and comedy. It is now touring Spain following its overwhelming success in Madrid. The Hole is a show far from conventions and mainstream, designed to surprise the audience with a gold mine of talent and sensuality. 🌟



TEATRO

VALLADOLID

El eunuco

Teatro Calderón. Del 28 al 30 de noviembre



A medio camino entre el teatro clásico y el vaudeville musical, *El eunuco* es una comedia que parte del texto clásico de Terencio. Nueve personajes enloquecidos por emociones tan fieramente humanas como el amor, la codicia, la pasión y los celos se entremezclan en la trama. Pepón Nieto, Anabel Alonso y Alejo Sauras lideran el reparto. 🌟

The Eunuch

Teatro Calderón. 28 to 30 November

Halfway between classical theatre and a musical vaudeville, *El eunuco* is a comedy based on the classical text [Eunuchus] by Terence. Nine characters driven mad by fierce human emotions such as love, greed, passion and jealousy are intertwined in the plot. The cast is led by Pepón Nieto, Anabel Alonso and Alejo Sauras. 🌟

MÁLAGA

La mujer de negro

Teatro Alameda. Del 20 al 23 de noviembre



Siempre es un placer ver a Emilio Gutiérrez Caba en escena. Más aún, si es él mismo quién dirige este thriller basado en una novela de Susan Hill. Un abogado de mediana edad alquila un teatro para representar un fantasmagórico suceso de su pasado. Sus planes se vendrán abajo cuando descubra que el reencuentro con la "mujer de negro"... no es tan sencillo. 🌟

The Woman in Black

Teatro Alameda. 20 to 23 November

It is always a pleasure to see Emilio Gutiérrez Caba on stage. Even more so if he is the director of this thriller based on the novella by Susan Hill. A middle-aged solicitor rents a theatre to represent a phantasmagoric event from his past. His plans will come to pieces when he discovers that the encounter with the "woman in black"... is not so simple. 🌟

ÓPERA

SEVILLA

Don Giovanni

Teatro Maestranza. 21, 24, 26 y 29 de noviembre.

El público sevillano se reencuentra con esta obra inmortal de Mozart. Es una producción propia del Maestranza en la que se ha confiado en la dirección escénica de Mario Gas, la dirección musical de Maxim Emelyanychev y un elenco de voces seleccionadas entre lo mejor del panorama operístico español. 🌟

Teatro Maestranza. 21, 24, 26 and 29 November.

Audiences in Seville are reunited with this immortal work by Mozart. It is the Maestranza's own production with stage direction by Mario Gas, musical direction by Maxim Emelyanychev and cast of voices selected from among the best on the Spanish opera scene. 🌟



FESTIVAL LEÓN

Purple Weekend

Del 5 al 7 de diciembre.

La capital leonesa ya prepara la vigésimo-sexta edición de esta cita internacional dedicada a la música y la estética de los feroces años 60. La programación cuenta con una veintena de conciertos con grupos llegados desde varios países, pero también con las tradicionales actividades paralelas tales como exposiciones, mercadillos y proyecciones cinematográficas. 🌟

Purple Weekend

From 5th to 7th December.

The commemoration of two thousand years of the death of Emperor Augustus has given rise to this exhibition, which seeks to popularize his human figure. All of this within the context of the foundation of the colony Emerita Augusta. Objects from the Roman Museum will be on show alongside those from other national museums. 🌟



CustomVote

Alquiler y Venta de sistema de votación interactiva

AHORA en tu
primer evento
un descuento del

50%

¿Qué es el Sistema de Votación Interactiva?

CustomVote le permite interactuar y obtener un feedback en tiempo real de los asistentes a:

- Votación eventos de empresa
- Votación congresos médicos
- Votación asambleas
- Cursos de formación
- Concursos y juegos

Beneficios

- Votación más transparente sin conflictos
- Reducción de los tiempos de votación en un **90%**
- Mejora el entendimiento del mensaje en un **70%**
- Aumenta la atención del público en un **98%**
- Aumenta la asistencia al evento en un **86%**

☎ 91 827 93 92 www.customvote.es

Empresa especializada en votaciones interactivas, votación online y envío de mensajes a ponentes



Mandos de votación
para eventos



Leopoldo Abadia,
Profesor, conferenciante y divulgador

“Porque lo menos que hay que pedirle a un seguro, es que sea... ¡seguro!”

MGS Seguros

Sencillamente seguros

MONEDAS DE COLECCIÓN EN PLATA I SERIE PATRIMONIO NACIONAL

Con esta Serie nos acercamos a seis monumentos representativos de nuestro Patrimonio Nacional:
"Monasterio de las Descalzas Reales", "Palacio Real de la Almudaina",
"Palacio Real de la Granja de San Ildefonso", "Real Sitio de San Lorenzo de El Escorial",
"Real Monasterio de la Encarnación", "Monasterio de Santa María la Real de las Huelgas"



Monasterio de las
Descalzas Reales



Palacio Real
de la Almudaina



Monasterio de Santa María
la Real de las Huelgas



Anverso común



Real Monasterio
de la Encarnación



Palacio Real de la
Granja de San Ildefonso



Real Sitio de San
Lorenzo de El Escorial

Moneda en plata:

Plata: 925 milésimas

Diámetro: 33 mm

Peso: 13,50 g

Valor facial: 5 €

Tirada máxima: 7.000 unds.

Calidad: Proof

*P.V.P.: 39,93 €
cada moneda



* Precios válidos en el momento de publicación del anuncio que podrán ser modificados en función de las cotizaciones de los metales o de los impuestos aplicables.

Reserve su colección en:

Tienda del Aeropuerto
de Barajas-Madrid
Terminal 1, Zona No Schengen
Tel.: 91 305 55 29

La Tienda del Museo
Doctor Esquerdo, 36
28009 - Madrid
Tel.: 91 566 65 42
91 566 67 92
Fax: 91 566 66 96

Julián Llorente
Espoz y Mina, 15
28012 - Madrid
Tel.: 91 531 08 41
Fax: 91 531 10 92

Lamas Bolaño
Gran Vía, 610
08007 - Barcelona
Tel.: 93 270 10 44
Fax: 93 302 18 47

Edifi
Bordadores, 8
28013 - Madrid
Tel.: 91 366 42 71
Fax: 91 366 48 21

Diputació, 305
08008 - Barcelona
Tel.: 93 487 02 00
Fax: 93 487 03 92

División de Venta
a Distancia de
El Corte Inglés
Tel.: 902 103 010

Estantos

Comercios
Numismáticos
y Filatélicos



Real Casa de la Moneda
Fábrica Nacional
de Moneda y Timbre

Visite nuestra tienda on-line
<https://tienda.fnmt.es>



DEL 27 DE FEBRERO
AL 2 DE MARZO DE 2014
PALACIO DE CONGRESOS
DE TORREMOLINOS

Viajeros on line!

Travelling on line!

Naturapps

Disponible de manera gratuita para móviles Android e iOS, permite descubrir las mejores rutas de senderismo. Naturapps permite descargar guías interactivas con GPS integrado que incluyen información detallada de las rutas, fotografías y mapas de alta calidad, sin necesidad de cobertura. También ofrece itinerarios recomendados para niños y cicloturismo. ✪

Available free of charge for iOS and Android mobiles, it allows you to discover the best hiking trails. Naturapps enables you to download interactive guides with GPS, which include detailed information on routes, photos and high-quality maps, with no need for coverage. It also offers recommended routes for children and cycling itineraries. ✪



Car Finder

¿Cómo encontrar nuestro vehículo en un enorme parking o en una calle que olvidamos? Con esta aplicación podemos geolocalizar el automóvil con solo activar el GPS y guardar la posición del coche. Cuando queramos encontrarlo, la app nos mostrará dónde lo dejamos por última vez en un mapa. ¡Así de sencillo! ✪

How do we find our vehicle in a huge parking lot or on a street that we have forgotten? With this application we can geotag a vehicle just by activating the GPS and saving the car's position. When we want to find it, the app will show us where we left it for the last time on a map. It's that simple! ✪



Any Do

Ideal para mentes distraídas esta aplicación da un paso adelante en las clásicas apps "to do". Con Any Do organizaremos y sincronizaremos todas nuestras tareas de manera muy simple e intuitiva. Su aspecto más innovador consiste en la posibilidad de formar equipo con otras personas para realizar nuestros trabajos pendientes. Gracias, además, a su atractivo diseño hará de nuestra planificación diaria un hábito agradable. ✪

Ideal for the absent-minded, this app goes one step further in the classic "to do" apps. With Any Do we organise and synchronize all our tasks in very simple and intuitive way. Its most innovative aspect consists of the possibility of forming a team with other people for carrying out our To Do tasks. Also, thanks to its attractive design, it will make our daily planning a fun task. ✪



Yaap Money

Se trata de una herramienta para realizar transferencias de dinero entre usuarios, en apenas un par de toques de pantalla. La aplicación actúa como intermediaria desde el teléfono a través de las entidades bancarias, sin gastos o comisiones. Sólo precisa crear una cuenta de usuario en la que hay que añadir datos sensibles, como el de la tarjeta de crédito, aunque se garantiza que el servicio es seguro y privado. ✪



It is a tool for transferring money between users, with just a few screen taps. The app acts as an intermediary from the phone through banks, with no fees or commissions. You only need to create a user account where you must enter sensitive data, like your credit card, although a secure and private service is guaranteed. ✪

autumn



“Nos gusta dar sentido a todo lo que hacemos”

“We like to make sense of everything we do”



SUS NOMBRES SON DANI FERNÁNDEZ, CARLOS MARCO, BLAS CANTÓ, DAVID LAFUENTE Y ÁLVARO GANGO, PERO TODO EL MUNDO LOS CONOCE COMO AURYN. SON LA BOY BAND MÁS FAMOSA DE ESPAÑA Y SU ÉXITO HA COMENZADO A TRASPASAR NUESTRAS FRONTERAS. EL GRUPO TOMA SU NOMBRE DEL TALISMÁN DE LA HISTORIA INTERMINABLE, LA NOVELA MÁS FAMOSA DE MICHAEL ENDE. TRAS DARSE A CONOCER CON EL ÁLBUM *ENDLESS ROAD, 7058* (2011) Y CONSOLIDARSE CON *ANTI-HÉROES* (2013), LLEGA AHORA SU TERCER TRABAJO, *CIRCUS AVENUE* (2014).

THEIR NAMES ARE DANI FERNÁNDEZ, CARLOS MARCO, BLAS CANTÓ, DAVID LAFUENTE AND ÁLVARO GANGO, BUT EVERYONE KNOWS THEM AS AURYN. THEY ARE THE MOST FAMOUS BOY BAND IN SPAIN, THEIR SUCCESS HAVING STARTED TO TRANSCEND OUR BORDERS. THE GROUP TAKES ITS NAME FROM THE TALISMAN IN THE NEVERENDING STORY, MICHAEL ENDE'S BEST-KNOWN NOVEL. AFTER GAINING POPULARITY WITH THE ALBUM *ENDLESS ROAD, 7058* (2011), WHICH WAS CONSOLIDATED WITH *ANTI-HEROES* (2013), THEY HAVE NOW RELEASED THEIR THIRD ALBUM, *CIRCUS AVENUE* (2014).

Texto/Written by: **Miguel Renuncio**

Fotos/Photos by: **Jotxo Cáceres**

¿Cuáles son vuestros cantantes o grupos preferidos?

Álvaro: Cada uno de nosotros tiene sus propios gustos, pero si tuviéramos que establecer unas referencias de Auryrn serían Coldplay, Adele, Bruno Mars... Quizá también Take That como *boy band*. Sobre todo música en inglés, normalmente pop británico, pero sin olvidar a algún intérprete o grupo estadounidense. En castellano podríamos citar a La Oreja de Van Gogh. De hecho, tanto en nuestro anterior disco como en éste tenemos un tema compuesto por Xabi San Martín.

¿Cómo lleváis el fenómeno fan?

David: Pues muy bien. A lo mejor a veces puedes sentir un poco de agobio o falta de intimidad al salir a la calle, pero recibimos tanto cariño y apoyo... Quienes desde el principio estaban ahí, siguen ahí. Y son quienes nos han levantado, así que nosotros estamos muy agradecidos.
Dani: Siempre se dice "las fans", pero nosotros decimos "los fans", porque, aunque la mayoría son chi-

Which are your favourite singers or bands?

Álvaro: Each one of us has their own tastes, but if we had to establish a few references for AURYRN they'd be Coldplay, Adele, Bruno Mars... Maybe also Take That as a boy band. Above all music in English, normally British pop, but without forgetting some American performer or group. In Spanish, we could mention La Oreja de Van Gogh. In fact, both in our previous album and in this one we've got a number composed by Xabi San Martín.

How do you cope with the fan phenomenon?

David: Very well, in fact. Maybe you can sometimes feel a little overwhelmed or lack of privacy when out on the street, but we get so much affection and support... those who were there at the beginning are still there. And it's them who have brought us where we are, so we are very grateful.

cas, cada vez viene más gente de los dos sexos.

Carlos: Conforme van pasando los discos, hay cada vez más chicos y gente más mayor. Las personas que empezaron a seguirnos con 15 años ya están en la universidad. Y ahora se suma gente de todas las edades, porque el tipo de música que hacemos es para todos los públicos.

¿Qué echáis de menos de la vida que llevábais antes de ser famosos?

David: A mi familia, que está en Granada. Soy muy familiar, muy de estar en casa, con mi gente y mi círculo. Eso es lo que peor llevo.

Dani: Yo echo mucho de menos el deporte.

Carlos: Y yo poder hacer planes.

Habéis compartido escenario con artistas importantes a nivel nacional e internacional. ¿Cuál destacaríais?

Carlos: Yo recuerdo especialmente dos de las veces que hemos coincidido con La

Oreja de Van Gogh: una en los Premios 40 Principales y otra en los Neox Fan Awards. Nos contaron cómo fueron sus comienzos y Xabi nos dijo que había una similitud muy grande en ese sentido entre su grupo y el nuestro. También nos hablaron de su trabajo y nos dieron muy buenos consejos.

Dani: Yo me quedo con Taylor Swift, que es una artista que me encanta. Ver a una persona conocida internacionalmente y que tiene tanto éxito, tenerla cerca y poder disfrutar de ella... ¡Para mí fue una pasada!

David: Yo, con Merche. Un día que cantamos con ella en Joy Eslava pudimos ver cómo trabaja y cómo lo vive. Tiene una ilusión tan grande y se expresa con tanta vitalidad, que me emocionó desde que la vi.

Álvaro: Yo recuerdo a Soraya, que fue la primera artista que nos dio una oportunidad, cuando todavía no nos seguía casi nadie. De hecho, nos decía: "Venid al concierto y cantáis un tema". Pero no de teloneros, sino a cantar con ella. Es muy trabajadora y muy buena compañera.



“Quienes desde el principio estaban ahí, siguen ahí. Y son quienes nos han levantado, así que nosotros estamos muy agradecidos”

Dani: When they say “fans” people usually think of female ones, but when we talk about “fans” we mean both sexes, even though they are mostly female, there are increasingly more male ones as well.

Carlos: As each new album is released, there are more boy fans as well as older ones. Those fans who started supporting us at the age of 15 are now at university. And now we have fans of all ages, because the kind of music we make is for all ages.

What do you miss most about the life you led before you were famous?

David: My family, in Granada. I’m a homey person and like being at home, with my family and friends. That’s the worst thing for me.

Dani: I really miss sport.

Carlos: And me, being able to make plans.

You have shared the stage with important national and international artists. Which one would you highlight?

Carlos: I particularly remember two of the times we’ve coincided with La Oreja de Van Gogh: once at the Premios 40 Principales and the other at the Neox Fan Awards. They told us how they started and Xabi said their group was very similar in this way to ours. They also told us about their work and gave us some very good advice.

Dani: I’d say Taylor Swift, who’s an artist I love. When you see someone who is internationally known and so successful, then keep them near and enjoy them... For me it was incredible!

David: And me, Merche. One day we sang with her in Joy Eslava and could see how she works and enjoys it. She gets so excited and expresses herself with so much vitality that as soon as I met her I was amazed.

Álvaro: I remember Soraya, who was the first artist who gave us a chance when we hardly had any fans. In fact, she told us, “Come to the concert and sing a number”. However, not as a sup-



“Those who were there at the beginning are still there. And it’s them who have brought us where we are, so we are very grateful”

port act, but to sing with her. She is very hard-working and a great colleague.

You’ve just closed a phase that has taken you on tour with the album *Anti-Heroes*. What has it meant to you?

Blas: We’ve learned a great deal. It’s been 200 concerts, but each one was different.

Álvaro: On a tour like this you have time to experiment, to do new things with the songs ...

Dani: And it’s important to have done so as a group, because you always have someone to have a laugh and fun with.

On 19th December you’ll be starting a new phase in Madrid, with the concert *Circus Avenue Night*. Could you tell us something about the performance?

Blas: What’s going to happen there will be a one-off event, because it’s going to be the only concert. The last one in a long time because we’ll be promoting the group in Latin America.

David: In short, we’re going to give a concert similar to that of any international artist. It will be a great show that neither the audience nor we will ever forget.

After the concert, the *Christmas My-Camp Aurnyn 2014* event will begin, which will be held at the *Parador de Segovia*... How do you experience these meetings with your fans?

Blas: They are very intense. This will be the fourth edition, although we’ve had to postpone it to the end of the year.

David: People get the chance to get to know you in person over three days, because the audience and the artist really share experiences, and that breaks the usual ba-



“Un Parador es siempre una buena opción, porque normalmente están cargados de tradición, y eso te sumerge en la cultura del lugar”

Acabáis de cerrar una etapa, que os ha llevado de gira con el álbum *Anti-Héroes*. ¿Qué ha supuesto para vosotros?

Blas: Un aprendizaje inmenso. Han sido 200 conciertos, pero cada uno diferente.

Álvaro: Durante una gira así te da tiempo a experimentar, a hacer cosas nuevas con las canciones...

Dani: Y es esencial haberlo vivido como grupo, porque siempre tienes a alguien con quien reírte y pasar buenos momentos.

El 19 de diciembre arrancáis una nueva etapa en Madrid, con el concierto *Circus Avenue Night*. ¿Qué podéis adelantar de ese espectáculo?

Blas: Lo que allí suceda se va a ver sólo una vez, porque va a ser un concierto único. El último que vamos a ofrecer en mucho tiempo, porque estaremos de promoción en Latinoamérica.

David: En resumen, vamos a hacer un concierto similar al de cualquier artista internacional. Será un gran espectáculo que ni el público ni nosotros podremos olvidar nunca.

Finalizado el concierto, comenzará la experiencia *Christmas MyCamp Auryn*

2014, que tendrá lugar en el Parador de Segovia... ¿Cómo vivís estos encuentros con vuestros fans?

Blas: Son encuentros muy intensos. Ésta va a ser la cuarta edición, aunque hemos tenido que posponerla a final de año.

David: La gente tiene la oportunidad de conocerte personalmente durante tres días, porque realmente existe una convivencia entre el público y el artista, y eso rompe la barrera habitual entre el fan y el ídolo.

Álvaro: *MyCamp Auryn* nació para poner cara a esas personas que te apoyan comprando tus discos, yendo a los conciertos... y para darles las gracias.

En el transcurso de vuestras giras, os habréis alojado en distintos tipos de establecimientos. ¿Qué opinión tenéis de los Paradores?

Álvaro: Un Parador es siempre una buena opción, porque normalmente siempre están cargados de tradición, y eso te sumerge completamente en la cultura del lugar. Los Paradores Te permiten disfrutar más de la ciudad y de su entorno. ¡Tenemos que ir a más Paradores! 🔄

rier between the fan and the idol.

Álvaro: *MyCamp Auryn* was created to get to know those people that support you by buying your albums, going to your concerts... and to thank them for it.

During your tours, you'll have stayed at all types of different establishments. What's your opinion of Parador hotels?

Álvaro: A Parador is always a good choice, as they are usually places loaded with tradition, and that fully immerses you in the culture of the place. Paradores allow you to enjoy the city and its surroundings more. We've got to go to more Paradores! 🔄





Info: +351 258 911 271 / WWW.AOPEDOMAR.COM / Facebook: AOPEDOMAR

TIEMPO DE
*damas misteriosas
y diamantes negros*

TIME FOR MYSTERIOUS LADIES AND BLACK DIAMONDS



SORIA SE PREPARA PARA LA TEMPORADA DE LA TRUFA NEGRA DE INVIERNO, EXCEPCIONAL JOYA CULINARIA DE LA GASTRONOMÍA ACTUAL

SORIA IS GETTING READY FOR THE BLACK TRUFFLE WINTER SEASON, AN EXCEPTIONAL CULINARY TREASURE OF OUR CURRENT GASTRONOMY

Texto/Written by: **Marian García**
Fotos/Photos by: **DD Photo**

"Hay dos razas de comedores de trufas: una que cree que son buenas porque son caras, y otras que saben que son caras porque son buenas", el poeta J.L.Vaudoger intentó aproximarse al mundo de la trufa negra y ni siquiera él fue capaz de transmitir la esencia de la *Tuber Melanosporum*.

No es tarea fácil poner palabras a las sensaciones que esconde el 'diamante negro', tal y como la definió el gastrónomo y escritor francés del siglo XIX Brillat-Savarin. Dama misteriosa, evocadora de fragancias, intensa como pocas experiencias en la vida, persistente en la memoria del paladar, inconfundible...

Faltan calificativos para definir la esencia de una de las rarezas culinarias más apreciadas de la gastronomía actual.



"There are two breeds of truffle eaters: one who believes that they are good because they are expensive, and the other that knows they are expensive because they are good", the poet J.L.Vaudoger tried to approach the world of the black truffle and not even he was able to convey the essence of the *Tuber melanosporum*.

It's no easy task to describe in words the sensations hidden in the 'black diamond', as defined by the 19th-century French gastronome and writer Brillat-Savarin. The black lady, evoking fragrances, one of the few intense experiences in life, persistent on the palate, unmistakable ...

It's difficult to describe the essence of one of the most appreciated culinary rarities of the gastronomic world today.

The exceptional quality of the 'black diamond' -truffe de Périgord, in France and tarufo nero pregiato, in Italy- lies in the roots of the trees that feed and shelter it. The province of Soria has a plentiful offer of century-



Disfrutar de la trufa negra es la excusa perfecta para acercarse al Parador de Soria y disfrutar de una ciudad, capaz de enamorar a poetas como Antonio Machado, Bécquer o Gerardo Diego

old roots: holm oak, oak, hazelnut trees ... This makes Soria, together with Teruel, the main black truffle producer in the country. Now that autumn's coming, it's the time to enjoy the 'black diamond'. It will be served



Hay dos razas de comedores de trufas: una que cree que son buenas porque son caras, y otras que saben que son caras porque son buenas

La excepcional calidad del ‘diamante negro’ -truffe de Périgord, en Francia y tartufo Nero pregiato, en Italia- está en las raíces de los árboles que la alimentan y cobijan. La provincia de Soria es generosa en raíces con siglos de historia: Encinas, robles, avellanos... Ésta peculiaridad hace de la capital machadiana, junto con Teruel, la principal productora de trufa negra del país. Ahora, cuando el otoño se abre paso, es el momento de disfrutar del ‘diamante negro’. Llegará a los fogones de los más exclusivos restaurantes y el Parador de Soria no será una excepción. De diciembre a marzo, los clientes del Parador podrán salir al campo a ‘cazar la trufa’. Esta actividad se complementa con degustaciones de productos trufados: huevos, guisos de carne, aceites, mantequilla de Soria... Disfrutar de la trufa negra es la excusa

perfecta para acercarse y disfrutar de una ciudad, Soria, capaz de enamorar a poetas como Antonio Machado, Bécquer o Gerardo Diego. El caudaloso río Duero confiere a la capital soriana una estampa que se graba en la retina, sus monumentos y rico patrimonio hacen honor al eslogan turístico que define la tierra castellana: ‘Ni te la imaginas’. Fuera de la capital aún permanecen las ruinas de Numancia, La Cueva Serena, los viñedos regados por el Duero, numerosos templos románicos y pequeños y encantadores pueblos de arquitectura medieval.

Soria es como su trufa negra de invierno: excepcional, intensa e imborrable.

LARGO RECORRIDO HISTÓRICO

Las primeras menciones históricas sobre las trufas no son europeas. Fueron los sumerios los primeros en enu-



There are two breeds of truffle eaters: one who believes that they are good because they are expensive, and the other that knows they are expensive because they are good

in the most exclusive restaurants and the Parador de Soria won't be an exception. From December to March, the Parador guests will be able to go "truffle hunting" in the countryside. This activity is complemented by the tasting of truffle products: eggs, meat stews, oil, Soria butter... To enjoy the black truffle is the perfect excuse to come and visit a city like Soria, capable of making poets like Antonio Machado, Bécquer or Gerardo Diego fall in love. The fast-flowing River Douro gives the capital of Soria a fine appearance that will remain on your retina. Its monuments and rich heritage do credit to the tourist slogan defining this Castilian land: 'Ni te la imaginas' [You'll never imagine it]. Outside the capital you can see the ruins of Numantia, La Cueva Serena, the vineyards irrigated by the Douro, many Romanesque churches and charming small towns and villages full of medieval architecture.

Soria is like its black truffle in winter: exceptional, intense and unforgettable.

A LONG HISTORY

The first historical mentions of truffles are not European. The Sumerians were the first to do so on their clay tablets, referring to the eating habits of their enemies, the Amorites; this was more than 2000 years BC. In pharaonic Egypt, truffles were popular among the wealthy classes. Culinary competitions were held in classical Greece where the winning truffle appears in an oven-baked timbale filled with chopped pheasant breast and finely sliced truffles, seasoned with salt and various spices. In Rome, it wasn't the black truffle that raised passions, but the Tirmania or Terfezia, found on the coasts of Libya, on the island of Lesbos and some other places on the southern Mediterranean coast. 🍄

merarlas en sus tablillas de barro donde recogían las costumbres alimenticias de sus enemigos, los amoritas. Fue hace más de 2.000 años antes de nuestra era. En el Egipto faraónico, las trufas triunfaron entre las clases pudientes. En la Grecia clásica ya se celebraron concursos gastronómicos donde la trufa aparece premiada en un timbal al horno relleno con picadillo de pechugas de faisán y trufas cortadas en finísimas láminas, aderezado todo ello con sal y diversas especias. En Roma no fue la trufa negra la que generó furor, era la *tirmania* o *terfecia*, que eclosionaba en las costas de Libia, en la isla de Lesbos y algunos otros lugares de la costa meridional del Mediterráneo. 🍄



Carlos ALDEA JORDANA

Jefe de Cocina del Parador de Soria
Head Chef at the Parador de Soria

JOVEN VALOR DE LA COCINA CASTELLANO Y LEONESA EN 2011, MEJOR TAPA DE CUCHARA EN SORIA EN LOS AÑOS 2013 Y 2014, DOS SEGUNDOS PREMIOS EN EL CONCURSO GASTRONÓMICO SOBRE LA TRUFA NEGRA EN ABEJAR, TRES VECES FINALISTA EN EL CONCURSO DE TAPAS Y PINCHOS DE VALLADOLID A NIVEL NACIONAL. ESTAS SON ALGUNAS DE LAS CREDENCIALES QUE AVALAN A ESTE JOVEN COCINERO AL FRENTE DE LOS FOGONES DEL PARADOR DE SORIA. AFICIONADO AL TURISMO, LOS DEPORTES Y LA MÚSICA, CARLOS ALDEA HA LOGRADO RENOVAR Y APORTAR UN TOQUE DE MODERNIDAD A LA YA DE POR SI EXQUISITA COCINA TRADICIONAL SORIANA.

BEST YOUNG COOK IN CASTILIAN AND LEONESE CUISINE AWARD IN 2011, BEST SPOON TAPA AWARD IN SORIA IN 2013 AND 2014, TWO SECOND PRIZES IN THE BLACK TRUFFLE CULINARY COMPETITION IN ABEJAR, THRICE FINALIST AT THE NATIONAL TAPAS & PINCHOS CONTEST IN VALLADOLID. THESE ARE SOME OF THE CREDENTIALS ENDORSING THIS YOUNG CHEF IN CHARGE OF THE KITCHEN AT THE PARADOR DE SORIA. FOND OF TOURISM, SPORTS AND MUSIC, CARLOS ALDEA HAS MANAGED TO RE-NEW AND BRING A TOUCH OF MODERNITY TO THE ALREADY EX-QUISITE TRADI-TIONAL SO-RIA CUISINE.



Truffles are one of the most outstanding culinary elements. How can cooking exalt the enormous gastronomic potential of the Soria black truffle?

Treating the product with special respect and care, we handle this culinary treasure as it deserves: very selective choice and minimally aggressive cooking, that's the secret.

What other culinary treasures does the autumn offer us in Soria?

A wide variety of top-quality mycological products.

What distinguishes the Parador cuisine from the city's other culinary offers?

Renewed tradition, product selection, variety and guarantees.

Traditional cooking renewed with original modern contributions. This is how you define your work...

In general terms, that's what we try to do at the Parador de Soria. We never forget traditional cooking, but give it a modern and different touch.

A recommendation for anyone visiting the Parador de Soria restaurant for the first time?

Several: The tapas on our menu for their originality, our traditional dishes for their contributions to renovation, and, naturally, now in autumn, dishes made with mushrooms and black truffle. 🍄

La trufa es uno de los regalos culinarios más destacados. ¿Cómo puede la cocina sublimar el enorme potencial gastronómico de la trufa negra de Soria?

Teniendo especial respeto y cuidado con el producto, lo tratamos como merece esta joya culinaria: elección muy selectiva y cocciones poco agresivas, ese es el secreto.

¿Qué otros tesoros culinarios ofrece el otoño soriano?

Una amplia variedad micológica con productos de calidad excelente.

¿Qué distingue la cocina de Paradores del resto de ofertas culinarias de la ciudad?

Tradición renovada, selección del producto, variedad y garantías.

Cocina tradicional renovada con originales aportaciones modernas. Así definen su trabajo...

En líneas generales, es lo que intentamos hacer en el Parador de Soria. No olvidamos nunca lo tradicional pero aportamos un toque actual y diferente.

Una recomendación para quien visite por primera vez el restaurante del Parador de Soria

Varias: Nuestras tapas de carta por su originalidad, nuestros platos de cocina tradicional por las aportaciones de renovación y por supuesto, en estas fechas de otoño, las degustaciones de setas y los platos elaborados con trufa negra. 🍄

“Tratamos a la trufa negra como se merece esta joya culinaria: elección muy selectiva y cocciones poco agresivas”



Alimentos de calidad, alimentos de Teruel



Denominación de Origen Protegida



Indicación Geográfica Protegida



Agricultura Ecológica



Calidad Alimentaria de Aragón



Artesanía Alimentaria de Aragón



#SienteTeruel



HONDARRIBIA

Sones de otoño
EN LA CIUDAD AMURALLADA

LA MÚSICA RINDE TRIBUTO A LA PATRONA SANTA CECILIA, CONCIERTO DE MASAS CORALES, TEATRO DE CALLE... EXCUSAS PARA VISITAR LA VILLA MARINERA Y SU HISTORIA INTRAMUROS

Ochocientos años de historia contemplan la ciudad amurallada de Hondarribia. Ubicada en la desembocadura del río Bidasoa destaca por ser la albacea de un rico patrimonio cultural y artístico. Sus murallas confieren a la ciudad vasca una especial fisonomía que evoca su pasado épico e impregnan cada rincón, callejuela, plaza... de aromas, sonidos y sabores que retrotraen al viajero a su pasado romano y medieval y a su historia más reciente ligada a la arquitectura neo-vasca y de principios de siglo.

El otoño llega a la ciudad del Bidasoa y con él la música se adueña de las calles para rendir tributo a su patrona, Santa Cecilia. La Banda Municipal estará presente y completará las distintas actividades musicales repartidas por toda la ciudad. Noviembre arranca culturalmente el día 1 con el monó-

logo *'Una noche con Enrique San Francisco'*. La agenda se completa con la obra teatral *'Hiru'*, de Txalo Producciones y las proyecciones Filmazpit, películas en versión original subtuladas a euskera.

En diciembre destaca la Feria del Disco y Libro en Euskera, la Feria de Santo Tomás con sus puestos de artesanía y gastronomía y la representación de danza de la compañía madrileña 180 Grados Danza Contemporánea con el bailarín y coreógrafo hondarribiarra, Iker Karrera.

Dando la cara al mar, la tradición pesquera de Hondarribia se refleja en el barrio de la Marina, declarado Monumento Histórico-Artístico. La arquitectura de las pequeñas

y coloridas casas de los pescadores alberga una enorme variedad de restaurantes y bares donde se puede degustar la mejor gastronomía del País Vasco. Reconocidos chefs están tras los fogones sublimando los productos del mar y llevando a la exquisitez los frutos de la huerta.

Orgullosa de su historia secular, Hondarribia no ha permanecido al margen de la modernidad. Es una ciudad cosmopolita, funcional, que cuida sus infraestructuras. Ejemplo del dinamismo que inspira la ciudad amurallada, el Auditorio Itxas Etxea ya se ha convertido



Puerta de Santa María, uno de los accesos a la ciudad amurallada
Puerta de Santa María, one of the entrance gates to the walled town

en un excepcional destino para la organización de congresos y reuniones de empresas. Acabado el trabajo, Hondarribia es un lugar ideal para relajarse. Un paseo por la naturaleza de la ciudad no deja indiferente a nadie. De aperitivo... un recorrido desde el Humedal de Plaiaundi-Jaizubia o el monte Jaizkibel, camino de la ruta jacobea del norte, que cuenta con numerosos senderos para admirar el Golfo de Bizkaia. 🌿



Un impresionante castillo con vistas al estuario del río Bidasoa alberga las instalaciones del Parador de Hondarribia. El castillo, acorde con la exquisita conservación de la ciudad, mantiene los arcos originales y aún conserva objetos como armaduras, cañones y lanzas. También conocido como el Castillo de Carlos V, su construcción se remonta al siglo X. El viajero se sentirá, sin duda, como en una auténtica fortaleza medieval.

An impressive castle overlooking the River Bidasoa estuary is today the Parador de Hondarribia. The castle, in keeping with the exquisite town preservation, maintains the original arches and still conserves items such as armour, guns and lances. Also known as Castillo de Carlos V, its construction dates back to the 10th century. No doubt, the traveller will feel like being in a genuine medieval.

Sones fall

SOUNDS OF AUTUMN IN THE WALLED TOWN

THE MUSIC PAYS TRIBUTE TO THE PATRONESS, SAINT CECILIA, A CHORAL CONCERT, STREET THEATRE ... FINE EXCUSES FOR VISITING THIS SEAFARING TOWN AND DISCOVERING THE HISTORY WITHIN ITS WALLS.

Texto/Written by: **Marian García**

The walled town of Hondarribia encloses eight hundred years of history. Located at the mouth of the River Bidasoa, it stands out for being the administrator of a rich cultural and artistic heritage. The walls of this Basque town give it a special appearance evoking its epic past that can be found in every corner, alley, square... aromas, sounds and flavours that take the visitor back to the days of its Roman and medieval past, as well as its more recent history linked to the neo-Basque and turn-of-the century architecture.

Autumn arrives in this town on the Bidasoa, and with it music fills its streets to pay tribute to its patroness, Saint Cecilia. The Municipal Band will be present, complementing the various musical activities taking place all over the town. November starts culture-wise on the 1st, with the monologue *'Una noche con Enrique San Francisco'* [An evening with Enrique San Francisco]. The agenda is completed with the play *'Hiru'*, by Txalo Producciones and the Filmazpit screening of original version films with subtitles in Euskera [the Basque language]

In December, we must highlight the Record & Book Fair in Euskera, the Feria de Santo Tomás with its stalls full of handicrafts and gastronomic delights, and the performance of the Madrid dance company 180 Grados

Danza Contemporánea featuring the renowned dancer and choreographer from Hondarribia, Iker Karrera. Facing the sea, Hondarribia's fishing tradition can be seen in the Marina neighbourhood, declared a Historic Artistic Site. In the small colourful fishermen's houses you will find a huge variety of restaurants and bars where you can savour the delights of the best gastronomy in the Basque Country. Renowned chefs are in charge of the kitchens, sublimating the seafood and treating the best garden produce with extraordinary exquisiteness.

Proud of its age-old history, Hondarribia has not however remained untouched by modernity. It is a cosmopolitan, functional town that takes care of its infrastructures. An example of the dynamism inspired by the walled town is the Itxas Etxea Auditorium, an exceptional venue for organizing business meetings and congresses.

Once work is over, Hondarribia is an ideal place to relax. A stroll through the nature present in the town leaves nobody indifferent. As a starter... a walk from the wetland area of Plaiaundi-Jaizubia or the Jaizkibel mountain range, on the Northern St James' Way, with numerous trails from where you can admire the Bay of Biscay. 🌿

GUADALAJARA

*herencia de pueblos
y caminos*

EL OTOÑO SE ABRE PASO CON
EL TENORIO MENDOCINO,
LAS VELADAS DE ARTE
SACRO Y LOS SECRETOS
GASTRONÓMICOS



El Palacio del Infantado fue durante siglos la residencia de los Mendoza | For centuries the Palacio del Infantado was the Mendoza family residence / Daniel Labrador

Texto/Written by: **Marian García**

Espectadora de lujo, heredera del tiempo, de pueblos y culturas que pasaron por sus calles. Guadalajara se abre al viajero sin esconder su legado majestuoso, heterogéneo y excepcional. Centro de la Península, epicentro de la tradición y la vanguardia, Guadalajara se despreziza y ofrece al viajero todo su esplendor y bagaje secular.

La ciudad alcarreña ya abre paso al otoño: La ineludible cita con el *Tenorio Mendocino* -en la noche de Ánimas, víspera de los Santos- y el recuerdo agradecido al maestro Zorrilla. *Las Veladas de Arte Sacro* y su recorrido por la música de todos los tiempos ponen la banda sonora a una tierra que desconoce el significado de la indiferencia. El otoño se acompaña de los *Secretos Gastronómicos* que realmente no esconden ningún misterio salvo la excepcional calidad de los productos de la generosa tierra castellano-manchega.

Guadalajara *heritage of people and roads*

EL TENORIO MENDOCINO, LAS VELADAS DE ARTE SACRO AND SECRETOS GASTRONÓMICOS ARE ALL SIGNS THAT AUTUMN IS HERE.

A luxury witness, inheritor of the time, people and cultures that have passed through its streets. Guadalajara opens up to the traveller without hiding its majestic, heterogeneous, and exceptional heritage. The centre of the Peninsula, epicentre of tradition and vanguard, Guadalajara awakens to offer the traveller all its splendour and age-old background.

The Alcarria town is getting ready for autumn: the inescapable appointment with *El Tenorio Mendocino* -on the Eve of All Souls' Day, All Hallows' Eve- and a sign of gratitude to the author Zorrilla. *Las Veladas de Arte Sacro* [Sacred Arts Evenings] and their performances of music from all ages constitute the soundtrack of a land that does not know indifference. The arrival of autumn is accompanied by the *Secretos Gastronómicos* that really do not hide any mysteries but the exceptional quality of the produce from the generous land of Castile-La Mancha.

Any excuse will do for visiting Guadalajara, a town that for centuries was the place of residence of the Mendoza family, the Palacio del Infantado. The tea room, inspired by Oriental motifs and decorated with rice paper in the Palacio de la Cotilla. The Crypt of San Francisco, similar to that of the monarchs in El Escorial. The 16th-century Mannerist Chapel of Luis de Lucena, or the Pantheon of the Duchess of Sevillano, a 19th century masterpiece.

Guadalajara is a lot more than this. For those who choose to enjoy the town in small bites, tapas are a good choice and a perfect excuse for exploring the historic old quarter, its surroundings and the parks of La Concordia and San Roque. For larger bites, try migas alcarreñas, roast lamb or roast kid. For those with a sweet tooth... bizcocho borracho cakes. To take home, the regional Denominaciones de Origen [Designations of Origin]: La Alcarria honey, the fruity wines of Mondéjar, or La Alcarria oil.

All year round, leisure and culture go hand-in-hand in the capital of La Alcarria. *The cycle Monumentos con Letra y Música* –in April-, the *Maratón de Cuentos* [Storytelling Marathon], *Solsticio Folk* –both held in June- are just a sample. Furthermore, there is the exclusive and attractive production of the Buero Vallejo Theatre-Auditorium.

Just fifty kilometres from Madrid, Guadalajara can currently boast of being the Spanish capital with the highest ratio of green areas per inhabitant. In addition to the Parks of La Concordia and San Roque, places of reference in the town's social life, we have newer ones like the Alamín linear park, on the now recovered Henares riverbank. A stroll through the municipal zoo with native species is also a good proposal.

Culture, entertainment, monuments, nature... Guadalajara closes the circle of its natural charm and that created by its men and women who have been able to adapt to the tourist market needs and demands. Attractive, convenient, functional, nearby... Guadalajara will surprise you. 🌱



Los bizcochos borrachos son una de las señas de identidad de la gastronomía de Guadalajara | Bizcochos borrachos are one of the gastronomic specialties of Guadalajara / Nacho Abascal



El Tenorio Mendoncino, en la imagen ante la capilla de Luis de Lucena, se celebra la víspera de Todos Los Santos | El Tenorio Mendoncino, in the picture in front of the Chapel of Luis de Lucena, is performed on All Saints' Eve / Jesús Roperio

Cualquier excusa es buena para acercarse a Guadalajara. La visita a la que fue residencia durante siglos de la familia de los Mendoza, el Palacio del Infantado. El salón de té, inspirado en motivos orientales y decorado con papel de arroz en el Palacio de la Cotilla. La Cripta de San Francisco, semejante a la de los reyes de El Escorial. La capilla de Luis de Lucena, obra manierista del siglo XVI o el Panteón de la Duquesa de Sevillano, obra maestra del siglo XIX.

Guadalajara es mucho más. Para quienes opten por saborear la ciudad en pequeños bocados, las tapas son una buena opción y una excusa perfecta para recorrer el casco histórico, sus aledaños y el entorno de los parques de La Concordia y San Roque. A grandes bocados no se pueden dejar escapar las migas al estilo alcarreño, los asados de cordero y cabrito. A bocados dulces... el bizcocho borracho. Para llevar y degustar, las Denominaciones de Origen de la tierra: Miel de la Alcarria, los afrutados vinos de Mondéjar o el aceite de La Alcarria.

Durante todo el año, el ocio y la cultura se dan la mano en la capital alcarreña. El ciclo *Monumentos con Letra y Música* –en abril-, el *Maratón de Cuentos*, el *Solsticio Folk* –ambos en el mes de junio- son solo una muestra. Queda, además y siempre, toda la producción exclusiva y atrayente del Teatro-Auditorio Buero Vallejo.

A cincuenta kilómetros de Madrid, Guadalajara puede actualmente presumir de ser la capital española con un mayor ratio de zonas verdes por habitante. A los parques de La Concordia y de San Roque, referentes de la vida social de la ciudad, se les unen nuevas apuestas como el parque lineal del Alamín, en la recuperada ribera del río Henares. Un paseo por el zoo municipal con las especies autóctonas es, también, una buena propuesta.

Cultura, ocio, monumentos, naturaleza... Guadalajara cierra el círculo de su encanto natural y el creado por sus hombres y mujeres que han sabido adaptarse a las necesidades y demandas del nuevo mercado turístico. Atractiva, cómoda, funcional, cercana... Guadalajara sorprende. 🌱

Más información www.guadalajara.es

La moradora etérea DEL PARADOR CASTILLO DE SIGÜENZA



The Parador's ethereal inhabitant Sigüenza Castle

UNA PRESENCIA EXTRAÑA, FEMENINA, FLOTA EN EL AIRE, RECORRE LOS PASILLOS DEL PARADOR... ES DOÑA BLANCA, REPUDIADA Y ASESINADA

ASTRANGE, FEMALE PRESENCE FLOATS IN THE AIR, AND WALKS THE CORRIDORS OF THE PARADOR... IT IS BLANCHE DE BOURBON, ABANDONED AND ASSASSINATED.

Texto/Written by: **Marian García**

Cuentan que en el Parador Nacional de Sigüenza se siente una presencia extraña. Algunos afirman haber visto una especie de nebulosa con forma de mujer, flota en el aire y recorre los pasillos cuando cae la noche. Si creemos la leyenda, el magnífico castillo medieval del siglo XII que alberga al Parador de Sigüenza tiene un huésped muy especial, controvertido también. Se trata de Doña Blanca, hija de Pedro I, duque de Borbón y sobrina del rey de Francia, Carlos IV el Hermoso.

Joven, guapa, rubia y de ojos azules, con quince años llegó Doña Blanca a la Corte de Castilla y León para ser reina. Corría el año 1353, iba a casarse con Pedro I para culminar la alianza de Castilla y Francia. Sin consumir el ca-

samiento, dos días después del enlace, el rey repudió a la joven Doña Blanca para irse con su amante, María de Padilla. La joven Blanca quedó encerrada, ya como reina, en el Castillo del Obispado de Sigüenza.

Las intrigas de la corte acabaron con Doña Blanca confinada, por orden de su marido, en la torre del Alcázar, en Medina Sidonia. Poco después fue asesinada por un tiro de ballesta por orden de su esposo. Otras versiones creen que la joven Doña Blanca fue envenenada. Murió lejos de Sigüenza. Las intrigas de la corte y la guerra de poderes entre el rey y su hermano bastardo, Enrique de Trastámara, acabaron con la bella Doña Blanca. Bueno, no del todo... El castillo de Sigüenza sigue siendo su hogar. ☺

It is said that a strange presence is felt in the Parador Nacional de Sigüenza. Some claim to have seen a kind of woman-shaped nebula, floating in the air and walking the corridors when dusk falls. If we believe the legend, the magnificent 12th-century medieval castle, today the Parador de Sigüenza, has a very special, and controversial, guest. We are talking about Blanche de Bourbon, the daughter of Pierre I, Duc de Bourbon, and the niece of the French King Charles IV, le Bel.

Young, pretty, blonde and blue-eyed Blanche arrived at the Court of Castile & León to be queen at the age of 15. It was the year 1353, and she was going to wed Pedro I to culminate the alliance of Castile and France. Without consummating the marriage, two days after the wedding, the king abandoned young Blanche for his mistress, María de Padilla. Young Blanche was imprisoned, as queen, in the Castle of the Bishopric of Sigüenza.

Court intrigues led to Blanche being imprisoned, by order of her husband, in the castle tower at Medina Sidonia. Soon afterwards she was assassinated by crossbow at her husband's orders. Other versions believe young Blanche was poisoned.

She died far away from Sigüenza. Court intrigues and the war of powers between the King and his bastard brother, Enrique de Trastámara, put an end to belle Blanche. Well, not completely... Sigüenza castle is still her home. ☺



*Teruel,
descúbrela!*



#SienteTeruel

DIPUTACIÓN PROVINCIAL DE TERUEL

www.teloponefacil.es • www.teruelversionoriginal.es

Teruel

*Naturaleza virgen, Dinópolis, tradición y vanguardia gastronómica, patrimonio único...
Así es Teruel*

UNSPOILED NATURE, DINÓPOLIS, GASTRONOMIC VANGUARD AND TRADITION, UNIQUE HERITAGE ... THAT'S TERUEL!



Amantes de Teruel

Dinópolis

TIERRA ADUSTA, DE CONTRASTES, SUSPENDIDA EN EL TIEMPO, EN OTRO TIEMPO. TIERRA DE TRADICIONES Y LEYENDAS, PROFUNDA COMO SUS GENTES Y EL CARÁCTER DE SUS AMANTES MÁS FAMOSOS.

AUSTERE LAND OF CONTRASTS, SUSPENDED IN TIME, IN ANOTHER TIME. LAND OF TRADITIONS AND LEGENDS, AS PROFOUND AS ITS PEOPLE AND THE CHARACTER OF ITS MOST FAMOUS LOVERS.

Texto/Written by: **Marian García**

Tierra adusta, de contrastes, suspendida en el tiempo, en otro tiempo. Terruño de tradiciones y leyendas, profunda como sus gentes y el carácter de sus amantes más famosos.

Siente la provincia de Teruel. No es para menos. Es el territorio español con mayor número de 'Pueblos Bonitos'. Y lo es por sus 15.000 kilómetros cuadrados de naturaleza virgen donde sólo tiene sentido la calma y el descanso para observar el cielo más claro del Viejo Continente.

Escondite de grandes monumentos y ombligo del arte Mudéjar, Teruel disfruta y se enorgullece de un patrimonio incomparable. Es fiel, en su mesa, a

los platos elaborados siguiendo la más pura tradición. Se aventura, además, y sin complejos a ofrecer la gastronomía al más alto nivel. ¿La letra? jamón, trufa, queso, azafrán, vino... ¿La música? profesionales comprometidos con su tierra y los buenos fogones.

4.500 millones de años caben en el parque paleontológico de Dinópolis. Único en Europa, ha logrado el combinar la ciencia y el ocio. Los dinosaurios son su estrella.

No se entiende la provincia de Teruel sin su Semana Santa. Atronadora, intimista, contradictoria... sones de bombos y tambores hacen de la fiesta sacra una experiencia única e irrepetible para el viajero. 🌟

Feel the province of Teruel. It's well worth it. It's the Spanish territory with the largest number of 'Beautiful Towns'. And its 15,000 square kilometres of unspoilt nature where you can be calm and rest and observe the clearest skies in the Old World.

Hiding place of great monuments and the centre of Mudéjar art, Teruel enjoys and is proud of its unbeatable heritage. It's loyal to the dishes made according to tradition. It also dares, without any complexes, to offer the highest level of gastronomy. The words? : Ham, truffles, cheese, saffron, wine ... And the music? : Professionals committed to their land and good cooking.

4,500 million years are present in the Dinópolis Paleontological Park, unique in Europe, which has succeeded in combining science and leisure. Dinosaurs are its stars.

It is impossible to understand the province of Teruel without its Easter Week. Deafening, intimate, contradictory... sounds of drums make the holy festivity a unique and unrepeatable experience for the traveller. 🌟



Río de Bloques

Laguna de Gallocanta





EMBLEMA DE CULTURAS

Emblem of cultures

EL PARADOR DE TERUEL SE ALZA EN UN ACOGEDOR PALACETE INSPIRADO EN EL ESTILO MUDÉJAR

El Parador de Teruel, ubicado en las afueras de la histórica ciudad, es una mezcla de las culturas y estilos que esconden algunos de los edificios más emblemáticos de la capital aragonesa.

Se asienta en un acogedor palacete inspirado en el estilo Mudéjar. Decorado con mármoles, azulejería, arcos ojivales y detalles arábigos que hacen que las estancias sean alegres y diáfanas. Dispone de un amplio jardín, piscina, pista de tenis y salones apropiados para la celebración de convenciones, reuniones de trabajo y actos sociales. 🌿

El Parador de Teruel expresa la mezcla de culturas y estilos que esconde la ciudad

The Parador de Teruel represents the blend of cultures and styles that you can find in the city

THE PARADOR DE TERUEL IS LOCATED IN A COSY MUDEJAR-STYLE MANSION.

The Parador de Teruel, on the outskirts of this historic city, is a blend of the cultures and styles hidden in some of the most emblematic buildings of the Aragonese capital.

It is located in a cosy Mudejar-style mansion, decorated with marble, tile work, pointed arches and Arab motifs that make the rooms cheerful and roomy. It has extensive grounds, a swimming pool, tennis court and rooms for holding conferences, business meetings or social events. 🌿

El Parador de Alcañiz corona el pueblo, lleno de historia y tradición

LA FUSIÓN DE LO ECLÉCTICO

Eclectic mix

El Parador de Alcañiz se asienta en un castillo-convento construido entre los siglos XIII y XIV. El emblemático alojamiento aún conserva la torre del homenaje, el campanario, la sacristía y la parte reconvertida en palacio aragonés.

Es todo un privilegio y una experiencia alojarse entre murales góticos, sepulcro plateresco y fachada barroca. Como colofón, el Parador dispone de un plácido jardín. Escenario ideal para admirar el espectacular paisaje que se aprecia desde la cumbre del Cerro Pui Pinos, donde se ubica. 🌿

The Parador de Alcañiz is in a castle-monastery built between the 13th and 14th centuries. This emblematic hotel still has its Keep, belfry, sacristy and the part reconverted into an Aragonese palace.

It's a real privilege and experience to be able to stay in a place with Gothic wall coverings, a Plateresque tomb and a baroque façade. To top it all, the Parador has a peaceful garden. It's the ideal setting for admiring the spectacular landscape that can be seen from the summit of Cerro Pui Pinos, where it stands. 🌿



Fuera de pista *Off-piste*



EL MANTO BLANCO DEL VALLE DE ARÁN ES EL DECORADO PERFECTO PARA LA PRÁCTICA DE RAQUETADAS, PASEOS EN TRINEOS TIRADOS POR PERROS, CABALLOS O MOTOS DE NIEVE

The white mantle of the Aran Valley is the perfect scenario for snowshoeing and rides on sleds drawn by dogs, horses or snowmobiles.

Texto/Written by: **Marian García**

Pocos enclaves naturales pueden presumir de tanta belleza. El Valle de Arán se asienta sobre una superficie de 620 kilómetros cuadrados en el extremo norte-occidental de Cataluña, en la frontera entre Aragón y Francia, en plena vertiente atlántica de

los Pirineos. Conocido por su excelente oferta para la práctica del esquí en la considerada una de las mejores estaciones del país, Baqueira Beret, el valle escondido, no obstante, un amplio catálogo de actividades vinculadas a la nieve: su patrimonio más genuino y atractivo.

Few natural sites can boast so much beauty as this one. Val d'Aran is located within an area of 620 square kilometers in the extreme north-west of Catalonia, on the border between Aragón and France, on the Atlantic side of the Pyrenees. Well-known for its excellent skiing offer at one of the best resorts in the country, Baqueira Beret, the valley also has a wide range of snow-

Los Paradores de Artés y Vielha, elevados en el Pirineo catalán, ofrecen al viajero merecida posada y refugio

The Paradores de Artés and Vielha, high up in the Catalan Pyrenees, offer the traveller a well-deserved place of rest and respite

El Valle de Arán es el escenario perfecto para disfrutar del oro blanco fuera de las pistas. Raquetadas, trineos tirados por perros o caballos, motos de nieve... conforman un abanico lúdico acorde a las ganas de aventura, de experiencias y habilidades de los viajeros.

El carácter montañoso -el 30% del valle supera los 2.000 metros de altitud- y el manto nívico de los enclaves que conforman el Valle de Arán hacen de este lugar un decorado mágico e irrepetible para mezclarse y disfrutar de la naturaleza más pura.

Las múltiples rutas que permiten el uso de raquetas hacen posible la combinación de una actividad tranquila como es el puro paseo para descubrir el territorio, con la actividad deportiva que requiere la dificultad añadida de caminar sobre un manto de nieve. Las excursiones con



Fotos/Photos by: FRANSEC TUR

El Parador de Artés destaca por sus estancias acogedoras y cálidas, techos abuhardillados y vigas de madera, vistas al pueblo y las cumbres



Fotos/Photos by: FRANSECTUR

raquetas de nieve siguen itinerarios llanos, nevados y fáciles de afrontar. Con el tiempo se ha convertido en una actividad muy reclamada por aquellos que prefieren huir de la masificación que se puede producir en las pistas de esquí convencionales.

Los amantes de la nieve más intrépidos tienen en el Valle de Arán la posibilidad de disfrutar de paseos -o carreras, según el gusto- en trineos tirados por perros, por caballos o en motos de nieve. Estas actividades proporcionan sensaciones únicas y totalmente diferentes. Exclusiva es la experiencia de sentir el nerviosismo de los perros, momentos previos a la salida de los trineos. Mientras, los trineos nórdicos tirados por caballos llevan al viajero a las lejanas y gélidas tierras del norte de Europa. El silencio de los bosques sólo se rompe con el sonido de los cascabeles que no perturban la infinita belleza del paisaje. Más ruidosa, pero no menos interesantes, son los trayectos en las motos de nieve. Pensados para viajeros dinámicos y aventureros, el Valle de Arán cuenta con circuitos exclusivamente

El Parador de Vielha es un lujo para los sentidos. Para el cuerpo: spa, jacuzzi, solárium, sauna...

related activities: its more genuine and attractive heritage.

The Aran Valley is the perfect scenario for enjoying the "white gold" off-piste. Snowshoeing, sleds drawn by dogs, horses or snowmobiles... all make up a range of leisure activities depending on your desire for adventure, experiences and your skills.

Its mountainous nature -with 30% of the valley 2,000 metres above sea level- and the snowy mantle of enclaves making up the Aran Valley make this place a magical and unrepeatable setting for getting out in and enjoying pure nature. The many routes apt for snowshoeing mean you can combine the quieter activity like walking to discover the area and a sport that has the added difficulty of walking on snow. Snowshoeing excursions follow flat, easy-going itineraries on snow. Over the years, this activity has become increasingly more popular for those preferring to get away from the crowds on conventional ski slopes.

In the Aran Valley, more adventurous snow enthusiasts can enjoy rides -or races, according to your taste - on sleds drawn by dogs, horses or snowmobiles. These activities provide unique and totally different sensations.

Sensing the excitement of the dogs minutes before setting off is a really exclusive experience. The horse-drawn Nordic sleighs transport the traveller to the far-off icy lands of Northern Europe. The silence of the forests is only broken by the tinkling of bells that does not disturb the infinite beauty of the landscape.

Noisier, but no less interesting, are snowmobile rides. Designed for dyna-





The Parador de Vielha is a real luxury for the senses. And for the body: spa, Jacuzzi, solarium, sauna...

mic, adventurous travellers, Val d'Aran has circuits exclusively prepared for this activity and always respecting the environmental balance.

THE STOP, IN ARTIÉS AND VIELHA

The rest for the "warrior" that has enjoyed the always intense activities of the Val d'Aran can be found at the exceptional Paradores of Arties and Vielha. Both overlook the spectacular Aranesse mountains, offering the traveller the long-desired place for resting and relaxing following an exciting day full of experiences and enjoyment.

Seven kilometres from the Baqueira Beret ski resort stands a real gem of 14th and 15th century Aranese architecture, known as Casa de Don Gaspar de Portolá, governor of California, the Parador de Arties, with its cozy and warm rooms, sloping wooden-beamed ceilings, and views to the town and to the peaks. During the skiing season, a compulsory stop at the Dry Snow Restaurant&Cocktail Bar is a must, the perfect place for après-ski.

The Parador de Vielha, very close to the Baqueira Beret ski slopes, occupies an unbeatable position on the top of a hill at the entrance to the town. The hotel is a real luxury for the senses, boasting stunning panoramic views to the Catalan Pyrenees and the immense gardens surrounding the spectacular round dining room. Some of the rooms have a balcony, and you can also enjoy the massage service, the relaxing spa in the indoor and outdoor pool, solarium for sunbathing, Jacuzzi and sauna. ☺



preparados para esta actividad y siempre respetando el equilibrio medioambiental.

LA PARADA, EN ARTIÉS Y VIELHA

El descanso del 'guerrero' que ha disfrutado de las siempre intensas actividades del Valle de Arán llega en los excepcionales Paradores de Arties y Vielha. Ambos dominan las espectaculares montañas aranesas y ofrecen al viajero el deseado refugio y sosiego tras una jornada de experiencias y disfrute.

A siete kilómetros de la estación de Baqueira Beret se levanta una auténtica joya de la arquitectura aranesa de los siglos XIV y XV. Conocido como Casa de Don Gaspar de Portolá, descubridor de California, el Parador de Arties destaca por sus estancias acogedoras y cálidas, techos abuhardillados y vigas de madera, vistas al pueblo y las cumbres. En temporada de esquí es parada obligada el espacio gastronómico Dry Snow Restaurant&Cocktail Bar. Lugar perfecto para el après ski.

El Parador de Vielha, muy cercano a las pistas de esquí de Baqueira Beret, disfruta de una inmejorable situación en lo alto de un cerro a la entrada de la pequeña ciudad. El hotel se afianza como un lujo para los sentidos, ofreciendo impresionantes panorámicas de las montañas del Pirineo catalán y de los inmensos jardines que rodean el espectacular comedor circular. Algunas de sus habitaciones disponen de terraza y, además, se puede disfrutar de un servicio de masajes, relajante spa en la piscina interior y exterior, solárium para aprovechar el sol, jacuzzi y sauna. ☺



Ruta Vía de la Plata

RECORRE LA EXPLORE THE
Ruta Vía de la Plata
CON LA WITH THE

MOTO VÍA CARD

Puedes obtener **descuentos** recorriendo en moto una de las principales rutas culturales de España.

You can get **discounts** when exploring one of the Spain's major cultural routes by motorbike or scooter.

Consigue gratuitamente tu Moto Vía Card en
Get your free Moto Via Card at

www.rutadelaplata.com



es vida



Andalucía



Sara BARAS

Bailaora Flamenco Dancer

“La esencia de mi baile es entregar el alma a diario”

“THE ESSENCE OF MY DANCING IS TO GIVE MY HEART AND SOUL EVERY DAY”

GADITANA POR LOS CUATRO COSTADOS, SARA BARAS LLEVA EL FLAMENCO A OTRO NIVEL. EN ELLA SE ATISBA UNA PERSONALIDAD TAN FUERTE COMO LA DE ESAS MUJERES HEROICAS QUE GUSTA REPRESENTAR EN LAS TABLAS. DUEÑA DE UN ESTILO ÚNICO ES LA REFERENCIA DE UN BAILE QUE LLEVA POR BANDERA LA INTENSIDAD. SU ARTE NO SE NEGOCIA.

BORN AND BRED IN CÁDIZ, SARA BARAS TAKES FLAMENCO DANCING TO THE HIGHEST LEVEL. A PERSONALITY AS STRONG AS THAT OF THOSE HEROIC WOMEN SHE LIKES TO PLAY ON STAGE CAN IMMEDIATELY BE DISCERNED. WITH A UNIQUE STYLE, SHE IS THE BENCHMARK OF A DANCE STYLE THAT BEARS THE HALLMARK OF INTENSITY. HER ART IS NON-NEGOTIABLE.

Texto/Written by: **Luis Tejedor**

Foto/Photo by: **Santana de Yépez**



Vuelve a Madrid con *La Pepa* cerrando la gira de este espectáculo que le ha llevado por grandes teatros de España y del resto del mundo. ¿Qué supone este cierre para usted?

En este caso la gira ha sido muy larga, *La Pepa* ha tenido un recorrido impresionante y me hace muchísima ilusión terminar en Madrid. Estas seis semanas son semanas de entrega y de pena, porque es un espectáculo muy especial.

Tras dos años y 200 funciones ¿Qué ha cambiado en *La Pepa*?

El espectáculo, aunque tuvimos el orgullo de estrenarlo de una manera muy ensayada para no correr el riesgo de que algo saliera mal, en directo toma una energía y una identidad distinta. Ha tenido un recorrido tan amplio con públicos y espacios muy diferentes... Se nota que vamos todos a una y hay entrega y corazón.

Será especial representar una obra llena de estampas de Cádiz.

Para mí ha sido un regalo. Al plantearnos esta obra nos preguntamos cómo se baila una constitución, sin embargo lo que rodea este hecho histórico, la Constitución de 1812, lo queremos tanto y nos sentimos tan orgullosos... Soy una enamorada de mi tierra y se nota en mi manera de bailar, poder interpretar y sentir Cádiz desde lo más profundo es un regalo. En estos tiempos que corren un espectáculo con energía positiva y alegría hace que la gente salga del teatro con una sonrisa.

Usted encarna en esta obra la voz del pueblo, una esperanza...

La voz del pueblo vestida de mujer que contagia, cuida y reza alrededor de los que se dejaron el alma para conseguir que la Constitución de Cádiz saliera adelante. Es un personaje maravilloso porque representa lo más positivo de mi tierra. La forma de bailar para mí también fue muy especial, poder bailar recordando la naturalidad de Cádiz y su flamenco, algo que llevo desde niña, gracias a mi madre y los maestros que he tenido.

Hablando de otro mito, todavía está fresco el recuerdo de la espléndida Medusa la

“Gracias al baile he podido conocer a personas con un nivel personal y artístico impresionante”

She returns to Madrid with *La Pepa*, closing the tour of this show that has taken her to the best theatres in Spain and the rest of the world. What does the end of this tour mean for you?

In this case, it has been a very long tour. *La Pepa* has had an incredible itinerary, and ending it in Madrid makes me very happy. These six weeks have been ones of devotion and sadness, because it is a very special show.

After two years and 200 shows, what has changed in *La Pepa*?

Although we were immensely proud to premiere the show after a great deal of rehearsal to avoid running the risk of anything going wrong, when you're live on stage it takes on an entirely different energy and identity. The tour has had such a broad scope of audiences and venues... it's clear that we give it our all, that we throw our hearts and souls into every show.

It must be special for you to perform a show full of references to Cádiz.

For me it's been heavenly. When creating the show, we wondered how on earth were we going to dance a Constitution. However, everything related with this historic event, the Spanish Constitution of 1812 [colloquially known as *La Pepa*], means so much to us and we feel so proud of it... I'm passionate about my homeland, and this comes through in my dancing. It's a true gift to be able to portray and feel Cádiz from the bottom of my heart. These days a show radiating positive energy and good vibes means that people leave the theatre with a smile on their faces.

In this show, you personify the voice of the people, Hope...

The voice of the people dressed as a woman who influences, takes care of and prays around those who gave it all so the Constitution of Cádiz would succeed. It is a wonderful character, because it represents the most positive part of my land. The way of dancing it was also very special for me. I could dance recalling the naturalness of Cádiz and its flamenco, something that's been part of me since a child, thanks to my mother and my teachers.

Speaking of another myth, the splendid Medusa, the guardian at the Mérida Festival, is still fresh in our minds.

We wanted to give Medusa a different meaning. Something more than a mythological figure with her hair of snakes. Show she was a priestess with moral values, who was raped and punished unfairly, give the figure another interpretation, a different meaning. When you study mythology, full of fantasy and messages, you realize how nowadays such horrible things are still going on.

How could you build bridges between flamenco and the classical world ...and do it so well?

Flamenco has enormous wealth and if you respect it, knowing where you come from, you can achieve whatever you want. Our form of expression is flamenco. When you are part of a show and have to play the role of a monster, you do so with the background you know. When you think of a character, you give it a flamenco nature and you make it different. It was clear that in *La Pepa*, Cádiz was going to ooze out of every pore, it's a land of flamenco in each and every corner. You feel and think with your voice that is flamenco. You don't try to make one part flamenco and the other not, you do it all with that voice. Flamenco is the base.

You have played the role of strong women like Carmen, Juana la Loca [Joanna the Mad], Mariana Pineda or Medusa. What do these figures demand of you?

I feel full admiration for these characters, and have had total freedom for playing them. That is an explosive mixture. Think about the



Foto/Photo by: Peter Müller

*“Llevo a Cádiz metido
en mi corazón.
Cuando termino el
trabajo me vengo
aquí. El Parador es un
buen retiro”*

*“Cádiz is always in
my heart. I come here
when I finish work.
The Parador is a fine
retreat”*

guardiana que hizo en el Festival de Mérida. Queríamos dar a Medusa un sentido diferente. Había algo más que un personaje mitológico con cabello de serpientes. Saber que era una sacerdotisa con unos valores morales, violada y castigada injustamente, le da otra lectura al personaje, un sentido distinto. Entrar en la mitología, llena de fantasía y mensajes, te hace pensar que hoy día siguen pasando esas cosas tan horribles.

¿Cómo pudo tender puentes entre el flamenco y el mundo clásico...y salir bien librada?

El flamenco tiene una riqueza enorme que si tu respetas, sabiendo de dónde vienes, puedes ir donde quieras. Nuestra forma de expresarnos es flamenca. Cuando te metes en una obra para representar el personaje de un monstruo lo haces con el

fondo de lo que conoces. Cuando piensas en un personaje ya le das una identidad flamenca y lo puedes hacer diferente. En La Pepa estaba claro que iba a salir Cádiz por todos los poros, es una tierra flamenca y por las esquinas ya hay compás. Sientes y piensas con tu voz que es flamenca. No intentas hacer una parte flamenca y otra no, todo lo haces con esa voz. El flamenco es la base.

Usted ha representado mujeres fuertes como Carmen, Juana la Loca, Mariana Pineda o la misma Medusa ¿Qué le exigen estos personajes?

La admiración que siento por estos personajes es total y la libertad que tengo para hacerlos también. Esa mezcla es explosiva. Pensar en la libertad que tienes para elegir el personaje que quieres y después defender algo que crees que debes defender. Cada

freedom you have to choose the character you want and then defend something you believe you must defend. Every woman can have several different interpretations, and we, with our freedom, have given it ours. Carmen, Mariana or Juana la Loca put their passion and ideals before everything else. That is part of my dancing. Flamenco is very passionate and these characters go well with our form of dance.

Another important female figure in your life is your mother, Concha...

I owe it all to my mother. I remember her school in a very special way. She is a very special teacher and knows how to get the best out of each pupil. Although there were many pupils at the time, it seemed that everyone had a different style. I don't think there are many teachers with that skill. Furthermore, the admiration I feel for her as a teacher, mother and woman, is tremendous. I'm a very lucky person for having started off in life as I did. A very special land and a beautiful atmosphere.

In 1998, when you created your company, you were fulfilling one of your great wishes. What must your shows convey?

In each of our shows there are many hours of work, a personal touch and a strong identity. It represents, above all, energy. We give it all to defend the show and break down the barriers between the company and the audience, connecting with the people in front of us. It doesn't matter if the people coming to see us understand flamenco; what matters is that they let themselves be carried away and feel what we perform. That has been achieved. We are a private company that earns its living thanks to the audience, and the audience has always responded in a terrific way. It is important not to lower your guard and be prepared for everything you do professionally. The essence of my dancing is to give my heart and soul every day; there's no other choice but to do so, knowing this comes first.

Where does Sara Baras always return... to Cádiz?

"Cádiz is always in my heart. I come here when I finish work. The Parador is a fine retreat" I'm in love with the sea and my family. I always return to Cádiz. ☺



Foto/Photo by: Peter Müller

mujer puede tener varias interpretaciones diferentes y nosotros, con nuestra libertad, le hemos dado la nuestra. Carmen, Mariana o Juana la Loca anteponían su pasión y sus ideales a todo. Eso en mi baile va hermanado. El flamenco es muy pasional y estos personajes van bien con nuestra forma de bailar.

Otro personaje femenino capital en su vida es el de su madre, Concha...

A mi madre le debo todo. Recuerdo su escuela de una manera muy hermosa. Es una maestra muy especial que saca de cada uno lo que tiene dentro. Aunque fueran muchos niños en aquella época parecía que todos tenían un estilo distinto. No creo que haya maestras con esa habilidad. Además la admiración que le pueda tener como maestra, madre y mujer es enorme. Soy una persona con mucha suerte por empezar mi vida donde he empezado. Una tierra muy especial y un ambiente muy bonito.

En 1998 al nacer su compañía cumplía uno de sus grandes deseos ¿Qué deben transmitir sus espectáculos?

En cada espectáculo nuestro hay un trabajo de muchas horas, un sello personal y una identidad muy marcada. Representa, sobre todo, la energía. Vamos to-

dos a una para defender el espectáculo y romper la distancia entre compañía y público, conectando con la persona que tenemos delante. No importa si la gente que viene a vernos sabe de flamenco, lo importante es que se deje llevar y sienta lo que interpretamos. Eso se ha conseguido. Somos una compañía privada que vive gracias al público y el público nos ha respondido siempre de una manera bestial. Lo importante es no bajar la guardia y estar preparado para todo lo que haga falta profesionalmente. La esencia de mi baile es entregar el alma a diario, no cabe el no entregarse sabiendo que es lo primero.

Una mujer querida en todo el mundo ¿qué tal se lleva con los viajes?

Toda la vida me ha encantado viajar. Desde que he sido mamá, al principio me costaba más separarme de mi hijo. Llevamos toda la vida viajando y ahora hemos parado un poco. Salir, conocer y compartir es un privilegio.

¿A dónde vuelve siempre Sara Baras... a Cádiz?

Llevo a Cádiz metido en mi corazón. Cuando termino el trabajo me vengo aquí. El Parador es un buen retiro. Soy una enamorada del mar y de la familia. Yo siempre vuelvo a Cádiz. ☺

JESUSITO DE PELUCHE



EL REGALO DE NAVIDAD



**TUS PRIMERAS ORACIONES
EN 6 IDIOMAS**

Y GRABACIÓN DE VOZ!!!



**Puntos de venta y tienda online en
*Jesusito.es***

© Foto Papa Francisco: L'Osservatore Romano 26 junio 2013

¿su piscina es un lujo?



PIPOR

todo tiempo

un lujo para todo el año



Cubiertas de piscina de alta calidad | www.pipor.com



Silvia Sabaté



Belén Fabra



Pere Ponce

Ciudad del
Renacimiento

TORTOSA

¡Cultiva el arte de vivir!

COMARCA DE LAS CINCO VILLAS
THE REGION OF THE FIVE TOWNS

Hasta el hogar del Rey

Texto/Written by: Gerard Olivares

To the home of the King

RECORREMOS A BORDO DEL SUV DE FORD LA COMARCA DE LAS 5 VILLAS, UBICADA AL NOROESTE DE LA PROVINCIA DE ZARAGOZA, PARA FINALIZAR EN EL PARADOR DE SOS DEL REY CATÓLICO. LA MANO DEL HOMBRE Y LA NATURALEZA HAN CONVERTIDO ESTE ENCLAVE EN UN LUGAR PLAGADO DE TESOROS MONUMENTALES E INENARRABLES BELLEZAS NATURALES.

Hecho por el hombre: restos romanos, románicos, medievales, monásticos, góticos, mudéjares, judío sefarad, renacentistas, barrocos, modernistas... De la mano de la naturaleza: estepas, planicies, espesos bosques serranos, lagunas endorreicas refugio de aves migratorias... Pocos enclaves españoles como la Comarca de las Cinco Villas albergan tantísimo patrimonio artístico y natural. Y qué mejor modo de recorrerla que a bordo del SUV de Ford, el Kuga Titanium S.

IN OUR FORD SUV, WE'RE TOURING THE COMARCA DE LAS 5 VILLAS, A REGION IN THE NORTHWEST OF THE PROVINCE OF ZARAGOZA, AND END OUR TRIP AT THE PARADOR DE SOS DEL REY CATÓLICO. MAN'S HAND AND NATURE HAVE WORKED TOGETHER TO MAKE THIS ENCLAVE A PLACE FULL OF MONUMENTAL TREASURES AND UNTOLD NATURAL BEAUTIES.

Man-made: Roman, Romanesque, medieval, monastic, Gothic, Mudejar, Sephardi Jewish, Renaissance, Baroque, Art Nouveau remains... Nature-made: steppes, plains, dense mountain forests, endorheic lakes home to migratory birds... Few Spanish enclaves like the Comarca de las Cinco Villas have so much artistic and natural heritage. And what better way to visit it all than in your Ford SUV, Kuga Titanium S.

Sos del Rey Católico, Uncastillo, Sádaba, Tauste y la capital, Ejea de los Caballeros, conforman la Comarca de las Cinco Villas, integrada por un total de 31 municipios. El Románico más puro constituye su principal seña de identidad. La piedra plomiza y pesada del pasado convive, no obstante, con una gran variedad de ecosistemas que se concretan en parques de recreo, embalses y lagunas, ríos y canales, serranías y montañas.

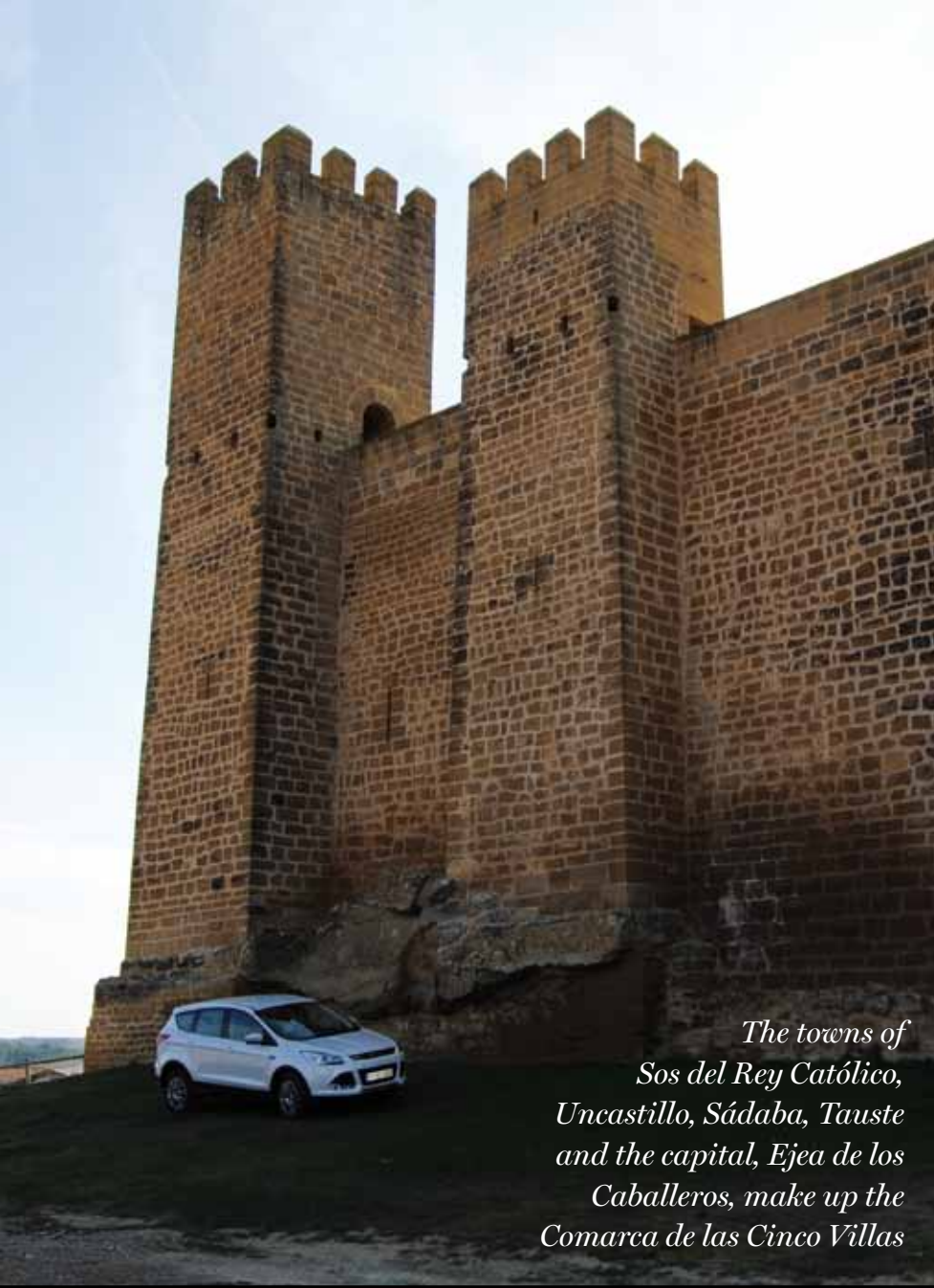
Primera parada. Nuestra ruta da comienzo en Tauste, localidad conocida por su arquitectura de carácter religioso. Nos llama poderosamente la atención la iglesia parroquial de Santa María y su torre mudéjar, cuya construcción se inició a finales del siglo XIII. Los 150 caballos del Kuga y su cómoda conducción nos transmiten sensaciones muy agradables en este tipo de carreteras de montaña, así como su navegador integrado, indispensable para guiarnos por ellas.

Segunda parada. Continuamos hacia Ejea de los Caballeros, capital de la comarca, y uno de los municipios españoles más extensos, (609,92 km²). A destacar el Moncayuelo, reserva faunística y botánica que ofrece al visitante la posibilidad de realizar largos paseos por sus más de 39 hectáreas a lo largo de las cuales se extiende este espacio natural. Dentro del municipio, destaca la iglesia parroquial de Santa Ana, mientras que en los alrededores podemos visitar el Castillo de la Ballesta o del Ballestar, de estilo gótico, y la ermita de nuestra señora de Miramonte.



*Las localidades de
Sos del Rey Católico,
Uncastillo, Sádaba,
Tauste y la capital,
Ejea de los Caballeros,
conforman
la Comarca de
las Cinco Villas*





The towns of Sos del Rey Católico, Uncastillo, Sádaba, Tauste and the capital, Ejea de los Caballeros, make up the Comarca de las Cinco Villas



Muchas son las opciones monumentales en la Comarca de las Cinco Villas: Queda en la Ruta del Batallador la impronta de Alfonso I, rey de Aragón y Navarra. La herencia de los mil años durante los cuales el pueblo judaico estuvo instalado en la tierra aragonesa deja la ruta de las juderías. Mientras, las muestras del estilo románico que define la comarca destacan en las construcciones de Uncastillo, Biota, Ejea, Biel, Luesis, Luna, Sos y El Frago.

Many are the monumental choices in the Comarca de las Cinco Villas: on the Ruta del Batallador [Route of Alfonso the Battler] you will find the print of King Alfonso I of Aragón and Navarre. The legacy of the thousand years during which the Jewish people lived in Aragón can be found on the Ruta de las Juderías [Route of the Jewish Quarters]. On the other hand, samples of the Romanesque style defining the region are plentiful in buildings in towns like Uncastillo, Biota, Ejea, Biel, Luesis, Luna, Sos and El Frago.



Sos del Rey Católico, Uncastillo, Sádaba, Tauste and the capital, Ejea de los Caballeros, make up the Comarca de las Cinco Villas, comprising a total of 31 municipalities. The purest of Romanesque art is its main hallmark. However, the grey heavy stone from the past coexists with a wide variety of ecosystems materialised in recreation areas, reservoirs and lakes, rivers and canals, hills and mountains.

First stop. Our route starts in Tauste, a town known for its religious architecture. Our attention is immediately drawn to the parish church of Santa Maria and its Mudejar tower, built at the end of the 13th century. The Kuga's 150 bhp and its easy drive gives

us very pleasant sensations on this kind of mountain roads, as well as its integrated sat nav system, indispensable for guiding us along them.

Second stop. We drive on to Ejea de los Caballeros, the capital of the region, and one of the most extensive municipalities in Spain (609.92 km²). El Moncayuelo, a wildlife and botanical reserve, offers the visitor the possibility to take long walks through the more than 39 hectares of this natural space. In the municipality, we must highlight the parish church of Santa Ana, and we can visit the nearby Gothic-style Castillo de la Ballesta or del Ballestar, and the chapel of Nuestra Señora de Miramonte.



Tercera parada: Sádaba. Este municipio dividido por las aguas del río Riguel nos ofrece uno de los conjuntos arqueológicos más importantes de Aragón. Por un lado encontramos el Mausoleo de los Atilios y, por otro, los restos de la Sinagoga de finales del siglo IV d.C. Pero sin duda lo que más llama la atención al llegar a Sádaba es su imponente castillo de estilo francés que data del siglo XIII. Situado sobre un alto rocoso domina todo el municipio, y es aquí donde de nuestro vehículo muestra su carácter

todocamino, permitiéndonos llegar hasta la misma puerta. Comprobamos como los sensores de parking delanteros y traseros también nos son muy útiles para aparcar en las estrechas calles de estos singulares municipios medievales.

Cuarta parada. Proseguimos nuestra ruta hacia Uncastillo y observamos que la carretera se torna más abrupta y empinada para salvar el desnivel que nos espera. La subida, hasta casi 1.100 metros, nos permi-

te comprobar la suavidad de la dirección electrónica del Kuga y su cambio rápido y muy bien ubicado. La impresionante fortaleza que domina la villa de Uncastillo se encuentra sobre la llamada peña Ayllón y es una de las más extensas y mejor emplazadas de Aragón. Se convirtió en la principal fortaleza en la línea defensiva contra Navarra. Actualmente alberga el museo de la Torre donde se plantea un atractivo viaje al visitante por este tipo de construcciones medievales y su tiempo.





Third stop: Sádaba. This municipality divided by the waters of the River Riguel, offers one of the most important archaeological sites in Aragón. On the one hand, we have the Mausoleo de los Atilios, and, on the other, the remains of the late 4th century Synagogue. However, without any doubt, the most striking aspect of Sádaba is its imposing French-style, 13th-century castle. On the top of a hill overlooking the whole municipality, it is here that our vehicle proves its four-wheel drive capacity, allowing us to drive right up to the gate. We could also see how the front and rear parking sensors are very useful for parking in the narrow streets of these singular medieval towns.

Fourth stop. We continue on our way to Uncastillo, and see how the road becomes more abrupt and steeper to negotiate the steep slope awaiting us. The almost 1,100-metre climb allows us to check the Kuga's optimum electronic throttle and its fast and very well-located gear-shift. The impressive fortress overlooking the town of Uncastillo stands on Peña Ayllón, and is one of the largest and best located in Aragón. At one time it was the main fortress on the defensive line against Navarre. Today it houses the Tower Museum which provides an attractive insight on this type of medieval buildings and its times.

Ford KUGA Titanium S

2.0 TDCI 150 CV 6 VELOCIDADES

2.0 TDCI 150 CV 6 SPEEDS

- Lantas de aleación de 18" – Portón eléctrico
- 18" alloys – Electric door
- Navegador 5" con conectividad SYNC – Apertura de puertas por proximidad del mando
- 5" navigation system with SYNC connectivity – Remote proximity fob door opening
- Active Park Assist con sensores de parking delanteros y traseros – encendido sin llave
- Active Park Assist with front and rear parking sensors – keyless start
- Detector de presión de neumáticos DDS
- Tyre Deflation Detection System (DDS)
- Ajuste lumbar en asiento del pasajero
- Lumbar support in passenger seat



Quinta parada. Tras dejar Uncastillo nos dirigimos ya al que será el final de nuestra ruta y el lugar donde descansaremos, Sos del Rey Católico y su Parador. Descendemos y, a lo lejos, ya observamos la villa medieval de Sos enclavada sobre un promontorio elevado. En lo más alto del municipio, un poderoso castillo domina toda la zona y desde él se pueden ver las montañas de la sierra de Leyre, el Pirineo y la próxima localidad navarra de Sangüesa. Permanece intacto el ambiente monumental, histórico y artístico de la villa -declarada Conjunto Histórico-Artístico- que fue cuna de influyentes nobles, como el mismísimo Rey Católico.

Fifth stop. After leaving Uncastillo, we head for what will be the end of our route and the place to rest, Sos del Rey Católico and its Parador. We go down and in the distance can already spot the medieval town of Sos perched up high on a promontory. At the highest point stands the mighty castle, overlooking the whole area and from where one has a view over the mountains of Sierra de Leyre, the Pyrenees and the nearby Navarre town of Sangüesa. The monumental, historical and artistic atmosphere of the town – declared a Historic Artistic Site- remains intact, once the birthplace of influential nobles, including Ferdinand the Catholic King himself.



EL PARADOR

Construido sobre una enorme roca con vistas a amplios montes y vaguadas, el Parador es el escenario perfecto para descubrir la villa medieval amurallada que es Sos del Rey Católico. Un edificio noble de estilo aragonés con altos muros que rodean el pueblo que esconde casas de piedra, blasonadas, ventanas góticas, renacentistas, calles de antiguo empedrado... Estas mismas calles conducen a ermitas, iglesias, bellos lugares como La Lonja, las ruinas del castillo medieval, el Palacio de Sada o el Monasterio de Nuestra Señora de Valentuñana.

La decoración del noble edificio que alberga el Parador es sobria y elegante. Predomina y resalta el mobiliario castellano, y la madera recubre sus columnas interiores y acompaña a la piedra. Espacio y luz se aúnan en las habitaciones gracias a los amplios ventanales que facilitan unas vistas privilegiadas. En su restaurante -Comarca de las Cinco Villas- los aromas y los sabores evocan la tradición, la esencia, el alma de una tierra regia y espectacular. Un final perfecto para una sorprendente ruta, con un vehículo cuyas prestaciones nos han venido a las mil maravillas, y con un extra de tecnología añadida, el pack Titanium, que nos hace la vida más cómoda. ☆

THE PARADOR

Standing on a huge rock with views over vast hillside and valleys, the Parador is the perfect setting to discover the medieval walled town of Sos del Rey Católico. A noble, Aragonese-style building with high walls surrounding the town where you will find stone, emblazoned houses with Gothic and Renaissance windows, ancient cobbled streets... These streets lead to chapels, churches and, beautiful places such as La Lonja, the ruins of the medieval castle, the Palace of Sada or the Monastery of Nuestra Señora de Valentuñana.

The décor of the stately building housing the Parador is sober and elegant, with Castilian-style furniture, wood-clad interior columns and stone. Space and light are combined in the rooms thanks to the large windows with spectacular views. In its restaurant -Comarca de las Cinco Villas- the aromas and flavours evoke the tradition, essence, and soul of a majestic and spectacular land. It's the perfect end to a surprising route, with a vehicle offering great features which have done wonders, and with that extra added technology, the Titanium pack, which makes our life easier. ☆

CASTILLO DE CARDONA

Los Señores de la Montaña de Sal



Visita Cardona y descubre quiénes eran los Señores de la Sal



La Montaña de Sal

La Montaña de Sal es un fenómeno natural único en el mundo y todavía hoy crece a medida que la lluvia la erosiona. Sus 120 metros son solo la punta de un enorme diapiro de casi dos kilómetros de profundidad.



El Castillo de Cardona

El imponente Castillo de Cardona se comenzó a construir hace dos mil quinientos años y durante la Edad Media fue la residencia de los señores de Cardona. En esta fortaleza inexpugnable se encuentra, también, la excepcional colegiata de Sant Vicenç, joya del románico lombardo catalán.



El centro histórico

A los pies del castillo se encuentra el pueblo medieval, un entramado de callejones estrechos con mucho encanto en el que conviven majestuosos casales y obras tan singulares como la iglesia de Sant Miquel.



Qué hacer en Cardona

Si quieres vivir una experiencia completa, come, compra y duerme en Cardona. Disfruta de una variada oferta de restaurantes, tiendas singulares y del mercado de los domingos.

DESCUENTO EN LAS VISITAS GUIADAS PARA HUÉSPEDES DEL PARADOR DE CARDONA

Información sobre horarios y tarifas:

www.cardonaturisme.cat

93 869 27 98

Compra de entradas: entrades.cardonaturisme.cat



Qué hacer? Dónde comer? Dónde dormir?
Descárgate la app turística de Cardona



MUSEO DE LA FAUNA SALVAJE

Un aula temática para conocer de cerca todas las especies salvajes

Carretera Valdehuesa - Rucayo, s/n • 24854 Boñar (León)
Tel. 987 735 381 • www.museodelafaunasalvaje.com



Estudio Mur
Arquitectura y Urbanismo

www.estudiomur.es
Tlf. + 34 928245736



Modernización Parador Cañadas del Teide



Hotel Faro Jandia Fuerteventura



La Vall d'Uixó



Grutas de San José - Río Subterráneo | www.riosubterraneo.com | 964 690 576

CÓRDOBA

celebra el 700 aniversario de su sinagoga

celebrates its synagogue's 700th anniversary

ENTRE EL 25 DE SEPTIEMBRE DE 2014 HASTA EL 13 DE SEPTIEMBRE DE 2015

BETWEEN 25TH SEPTEMBER 2014 AND 13TH SEPTEMBER 2015

La sinagoga, sin duda el edificio más importante de la judería cordobesa, está fechada en el año 5075 del calendario hebreo, es decir, en el 1315 de la era cristiana, y tras la expulsión de los judíos en 1492 se destinó a Hospital de hidrófobos o enfermos de rabia, posteriormente se instaló en ella el gremio de los zapateros bajo la adscripción de San Crispín y Crispiniano, siendo declarada monumento nacional en 1885.

Hasta finales del 2015 será posible disfrutar de un amplio programa de actividades como el Otoño Sefardí, Congresos, Conferencias, Festivales de Música, Talleres, entre otras muchas, que harán las delicias de todos los participantes.

Córdoba pertenece a la Red de Juderías de España-Caminos de Sefarad, asociación pública sin ánimo de lucro que tiene como objetivo la defensa del patrimonio urbanístico, arquitectónico, histórico, artístico y cultural del legado judío en España, así como su promoción cultural y turística.

En la actualidad, 24 ciudades pertenecen a la Red:

Ávila, Barcelona, Besalú, Cáceres, Calahorra, Castelló d'Empúries, Córdoba, Estella-Lizarra, Girona, Hervás, Jaén, León, Lucena, Monforte de Lemos, Oviedo, Palma de Mallorca, Plasencia, Ribadavia, Segovia, Sevilla, Tarazona, Toledo, Tortosa y Tudela.

Para más información sobre la Red de Juderías de España-Caminos de Sefarad:

For more information on Red de Juderías de España-Caminos de Sefarad:

www.redjuderisa.org



The synagogue, without any doubt the most important building in the Jewish quarter of Córdoba, is dated in the year 5075 of the Hebrew calendar, i.e. 1315 of the Christian era, and following the expulsion of the Jews in 1492 was used as a Hospital for rabies-infected patients. Later it would house the Guild of shoemakers attached to San Crispín and Crispiniano, being declared a national monument in 1885.

Until the end of 2015, it will be possible to enjoy a wide range of activities such as the Otoño Sefardí [Sephardi Autumn], Congresses, Conferences, Music Festivals, Workshops, among many other activities, sure to delight all participants.

Córdoba is a member of the Red de Juderías de España-Caminos de Sefarad, a public non-profit association which aims to defend the urban, architectural, historical, artistic and cultural heritage of Jewish heritage in Spain, as well as its cultural and tourist promotion.

At present, 24 cities belong to this network: Ávila, Barcelona, Besalú, Cáceres, Calahorra, Castelló d'Empúries, Córdoba, Estella-Lizarra, Girona, Hervás, Jaén, León, Lucena, Monforte de Lemos, Oviedo, Palma de Mallorca, Plasencia, Ribadavia, Segovia, Seville, Tarazona, Toledo, Tortosa and Tudela. ✪

RECOMENDACIONES DE PARADORES

PARADORES RECOMMENDATIONS

OJALÁ NOS PERDONEN

A.M. HOMES



Dos hermanos: Harry, el mayor, historiador y George, más alto, listo y próspero con una prometedora carrera de ejecutivo televisivo y que tiende a perder el control. En una de estas pérdidas de control, George atropella a una mujer y deja a un niño huérfano. Atormentado por la culpa acaba en un psiquiátrico. Harry pasa entonces por un periodo complicado, pero sobre todo debe hacerse cargo de los dos hijos de su hermano, a los que se sumará el huérfano del accidente. Con ellos formará una nueva familia, sin duda peculiar,

pero que permitirá restañar heridas y pensar en el futuro. 🌟

OJALÁ NOS PERDONEN

Two brothers: Harry, the eldest, a historian, and George, taller, smarter and more prosperous with a promising television executive career and who tends to lose control. On one of these occasions, George runs over a woman and leaves an orphaned child. Tormented by guilt, he ends up psychiatric hospital then goes through a difficult period, but above all, he must take care of his brother's two kids, as well as the orphan from the accident. With them, he will form a new, certainly peculiar, family, but which will allow for wounds to heal and to think about the future. 🌟



A.M. Homes



Luis Landero

EL BALCÓN EN INVIERNO

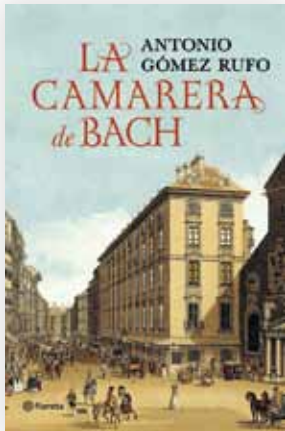
LUIS LANDERO



Relato, a veces, de una implacable sinceridad, otras chusco y humorístico, pero en muchos momentos bellísimo, de por qué un chico de una familia donde apenas había un libro logra ser escritor. Narra las vicisitudes laborales del protagonista en comercios, talleres y oficinas, mientras estudia en academias nocturnas para ser un hombre de provecho como prometió a su padre. Aun así, está dispuesto a tirarlo todo por la borda para ser guitarrista y vivir como artista. Divertidísimo e inagotable caudal de historias y anécdotas en el que se reconoce nuestra historia reciente. 🌟

EL BALCÓN EN INVIERNO

A story, at times, of relentless sincerity, at others droll and funny, but with frequent beautiful moments, about why a boy from a family with hardly any books in the house ends up becoming a writer. It tells the employment vicissitudes of the protagonist at businesses, workshops and offices, while studying at night school to be a worthy man as he had promised his father. Even so, he is still willing to give it all up to be a guitar player and live as an artist. Very amusing and a limitless reserve of stories and anecdotes where we can recognize our recent history. 🌟



LA CAMARERA DE BACH

ANTONIO
GÓMEZ RUFO

Un nevado día de 1750, Madlene sale del orfanato de Leipzig para servir como ayuda de cámara del gran músico Johann Sebastian Bach. La joven, adorable, curiosa y deseosa de aprender, se convierte en la luz que acompañará al genio en sus últimos días. Pronto co-

nocerá la realidad de un mundo en el que no hay sitio para ella. Madlene logrará convertirse en un ejemplo de superación para las mujeres de una Europa en los albores de la Revolución Francesa. La Camarera de Bach es el retrato inolvidable de una criada que se transformó, sin saberlo, en la primera mujer de una nueva era. ✪



Gómez Rufo

LA CAMARERA DE BACH

One snowy day in 1750, Madlene leaves the orphanage in Leipzig to serve as a chambermaid for the great composer Johann Sebastian Bach. The girl, adorable, curious and eager to learn, becomes the light that will accompany the genius in his last days. She will soon discover the reality of a world in which there is no place for her. Madlene will succeed in becoming an example of self-improvement for the women of a Europe at the dawn of the French Revolution. La Camarera de Bach is the unforgettable portrait of a maid who unwittingly became the first woman of a new era. ✪



Javier Marías

ASÍ EMPIEZA LO MALO

JAVIER MARÍAS

Deseo y rencor. Es la historia íntima de un matrimonio narrada por su joven testigo cuando éste es ya un hombre maduro. Juan de Vere acaba de finalizar sus estudios y encuentra su primer empleo como secretario personal de Eduardo Muriel, un antaño exitoso director de cine, en el Madrid de 1980. Su trabajo le permite entrar en la privacidad de la casa familiar y ser espectador de una misteriosa desdicha conyugal. Juan descubrirá que no hay justicia desinteresada, sino que está siempre contaminada por el rencor personal y por los propios deseos, y que todo perdón o castigo son arbitrarios. ✪



ASÍ EMPIEZA LO MALO

Desire and resentment. This is the intimate story of a marriage, narrated by a young witness when the latter is a mature man. Juan de Vere has just completed his studies and found his first job as the personal secretary of Eduardo Muriel, a formerly successful film director, in Madrid, in the year 1980. His work allows him to enter the privacy of the family home and witness mysterious marital unhappiness. Juan will discover there is no unselfish justice, as it is always contaminated by personal resentment and one's own desires, and that any forgiveness or punishment are arbitrary. ✪

El otoño crea ambiente mágicos ¡Acompáñanos!

Colores ocres, temperaturas suaves, luces del atardecer, calles en penumbra... Momentos que se mantendrán para siempre en tu retina y te atraparán con su magia. Los 94 Paradores se encuentran en caminos que esconden muchos rincones por descubrir. Lugares especiales en los que a cada paso tienes la oportunidad de disfrutar de la variedad histórica, cultural y gastronómica de un país, rico en matices, aromas y sabores.

Si estás pensando en realizar alguna escapada, en Paradores queremos adelantarnos y ofrecerte las mejores ofertas y experiencias para que te cueste poco elegir. Y para que el precio no te quite el sueño, ponemos a tu disposición muchas propuestas para que elijas la que mejor se ajuste a tus necesidades.

If you're thinking about planning a getaway break, at Paradores we'd like to be the first to offer you the best deals and experiences to make your decision an easy one. And so you won't lose any sleep over the price, we offer you many proposals to choose the one which best fits your needs.

SI YA HAS CUMPLIDO LOS 40...

...y estás harto de encontrar descuentos y ventajas para gente más joven o más mayor que tú? No te preocupes, en Paradores creemos que los cuarenta son los nuevos veinte. Por eso, seguro que te sentirás realmente feliz de estar entre los **40 y los 49 años**, porque, solo para ti, es esta promoción. Precio único de **40€ por persona**. Además, en casi **40 Paradores** ¡tienes el desayuno gratis! Y RECUERDA... ¡niños menores de 12 años gratis!

¿Te imaginas pasear por historia en **Sigüenza** o **Ciudad Rodrigo**? ¿Disfrutar de la naturaleza en **Bielsa** o **Mazagón**? No te lo pienses más...

AND IF YOU'RE 40...

...and are fed up of finding discounts and offers for people younger or older than you, then don't worry; at Paradores we believe that forties are the new twenties. So, we're sure you'll be really pleased at being aged between 40 and 49, because, this promotion is just for you. Set price of just €40 per person. Plus, at almost 40 Paradores, breakfast is free! And REMEMBER... kids under 12 stay for free! Can you imagine yourself strolling through history in Sigüenza or Ciudad Rodrigo? Enjoying nature in Bielsa or Mazagón? Don't give it a second thought...

TARJETA 5 NOCHES

Con la **Tarjeta 5 Noches*** podrás organizar tu viaje a tu gusto. Por tan sólo 55 euros* por persona y noche (alojamiento y desayuno incluido). Y si ya has cumplido los **55 años** también estás de enhorabuena, porque además de ofrecerte el mejor precio, la **TARIFA PARADOR**, con **DIAS DOBADOS*** te vas a beneficiar de un descuento añadido de hasta un 10% sobre esta tarifa y siempre un 30% de descuento sobre el precio del desayuno.

5-NIGHT CARD

With your **5-Night Card*** you can plan your trip as you like. For just 55 euros* per person and night (Bed & Breakfast). If you're 55, you're also lucky! Because, in addition to offering you the best price, the **PARADOR RATE**, with **GOLDEN DAYS*** you'll get an added discount of up to 10% on this rate and always a 30% discount on the price of breakfast.

*The autumn creates
magical atmospheres
Come and share them with us!*

Shades of ochre, mild temperatures, lights at dusk, streets in shadows... Moments that will remain forever in your retina and that will envelop you in their magic. The 94 Parador hotels are located in places with many hidden corners to discover. Special places where, with every step you make, you have the opportunity to enjoy the historical, cultural and gastronomic variety of a country that is full of nuances, aromas and flavours.



LAS VENTAJAS DE SER AMIGOS

Si eres uno de nuestros **"amigos"** y tienes **entre 18 y 30 años** puedes elegir alojarte en muchos Paradores por mucho menos de lo que imaginas: **30€ por persona** en un montón de Paradores para elegir, todos ellos con WIFI gratis. ¡Este es tu otoño!

Para darte un homenaje y sentirte como un rey en lugares como el **Parador de Cardona** (Barcelona), impresionante castillo medieval ubicado en un recinto fortificado del siglo IX, el **Parador de Lorca** (Murcia), construido en el recinto del castillo de esta bella localidad barroca murciana o el **Parador de Tortosa** (Tarragona), castillo del siglo X.



THE ADVANTAGES OF BEING AN AMIGO

If you are one of our "Amigos" and are aged 18 to 30, you can choose to stay at many Paradores for much less than you think: €30 per person, with a wide choice of Paradores, all with free Wi-Fi. This is your autumn!

Go on, give yourself a treat and feel like a king or queen at places like the Parador de Cardona (Barcelona), an impressive medieval castle located in a 9th-century fortified enclosure, Parador de Lorca (Murcia), built in the grounds of the castle of this beautiful baroque town, or the 10th-century castle of Parador de Tortosa (Tarragona).

FIND THE BEST OFFERS

Y en nuestro portal www.parador.es siempre tendrás actualizadas nuestras mejores ofertas y propuestas para estos meses... Además, cada día encontrarás la **Tarifa Parador** que mejor se ajuste a tus necesidades. ¡Búscala!

* *Infórmate de todas las características de estas promociones en www.parador.es, en el 902 54 79 79 o en el Parador que elijas.*

FIND THE BEST DEALS

On our website www.parador.es you'll always find the latest best offers and proposals for these months...

In addition, every day you'll find the Parador Rate that best suits your needs. Find it!

* *For more information on all the promotion details, visit www.parador.es, call 902 54 79 79 or the Parador of your choice.*

Nochebuena y Navidad

¡Ven a Paradores y disfruta de una Navidad inolvidable!

Pack NOCHEBUENA

1 noche

desde **115€**



Alojamiento Cena especial Desayuno buffet



Almagro	115€ p.p.	Gredos	115€ p.p.	Alcañiz	155€ p.p.	Sto. Domingo Calzada	155€ p.p.
Antequera	115€ p.p.	Jaén	115€ p.p.	Ávila	155€ p.p.	Segovia	155€ p.p.
Arcos	115€ p.p.	León	115€ p.p.	Cádiz	155€ p.p.	Soria	155€ p.p.
Argómaniz	115€ p.p.	Málaga Gibralfaro	115€ p.p.	Carmona	155€ p.p.	Alarcón	170€ p.p.
Benavente	115€ p.p.	Mérida	115€ p.p.	Córdoba	155€ p.p.	Alcalá de Henares	170€ p.p.
Benicarló	115€ p.p.	Monforte de Lemos	115€ p.p.	Cruz de Tejada	155€ p.p.	Chinchón	170€ p.p.
Cambados	115€ p.p.	Plasencia	115€ p.p.	La Palma	155€ p.p.	Cuenca	170€ p.p.
Cañadas de Onís	115€ p.p.	Santillana del Mar	115€ p.p.	Olite	155€ p.p.	La Granja	170€ p.p.
Cañadas del Teide	115€ p.p.	Sos	115€ p.p.	Salamanca	155€ p.p.	Lorca	170€ p.p.
Ciudad Rodrigo	115€ p.p.	Vielha	115€ p.p.	Saler	155€ p.p.	Zamora	170€ p.p.
Gijón	115€ p.p.	Zafra	115€ p.p.	Santillana Gil Blas	155€ p.p.		

Especial NOCHEBUENA

Cena especial

desde **35€**



Cena especial




Aiguablava	35€ p.p.	Calahorra	45€ p.p.	Úbeda	45€ p.p.	Plasencia	55€ p.p.
Baiona	35€ p.p.	Cambados	45€ p.p.	Alcañiz	50€ p.p.	Ribadeo	55€ p.p.
Guadalupe	35€ p.p.	Cangas de Onís	45€ p.p.	La Palma	50€ p.p.	Santiago	55€ p.p.
Jaén	35€ p.p.	Córdoba	45€ p.p.	Málaga Gibralfaro	50€ p.p.	Sigüenza	55€ p.p.
Mérida	35€ p.p.	Corias	45€ p.p.	Málaga Golf	50€ p.p.	Alcalá de Henares	65€ p.p.
Monforte de Lemos	35€ p.p.	El Hierro	45€ p.p.	Pontevedra	50€ p.p.	Benavente	65€ p.p.
Soria	35€ p.p.	Ferrol	45€ p.p.	Santillana del Mar	50€ p.p.	Carmona	65€ p.p.
Trujillo	35€ p.p.	Jarandilla	45€ p.p.	Santillana Gil Blas	50€ p.p.	Chinchón	65€ p.p.
Zafra	35€ p.p.	Lorca	45€ p.p.	Vielha	50€ p.p.	Cruz de Tejada	65€ p.p.
Almagro	45€ p.p.	Mazagón	45€ p.p.	Zamora	50€ p.p.	Cuenca	65€ p.p.
Antequera	45€ p.p.	Olite	45€ p.p.	Cádiz	55€ p.p.	Gijón	65€ p.p.
Arcos	45€ p.p.	Saler	45€ p.p.	Cañadas del Teide	55€ p.p.	León	65€ p.p.
Argómaniz	45€ p.p.	Sos	45€ p.p.	Ciudad Rodrigo	55€ p.p.	Oropesa	65€ p.p.
Benicarló	45€ p.p.	Teruel	45€ p.p.	Jávea	55€ p.p.	Salamanca	65€ p.p.
Cáceres	45€ p.p.	Tordesillas	45€ p.p.	Nerja	55€ p.p.	Toledo	65€ p.p.


Especial NAVIDAD

Comida especial

desde **35€**



Comida especial



Aiguablava	35€ p.p.	Cambados	45€ p.p.	Ronda	45€ p.p.	Carmona	50€ p.p.
Arcos	35€ p.p.	Cangas de Onís	45€ p.p.	Santiago	45€ p.p.	Ciudad Rodrigo	50€ p.p.
Ceuta	35€ p.p.	Cardona	45€ p.p.	Santillana del Mar	45€ p.p.	Gijón	50€ p.p.
Mazagón	35€ p.p.	Córdoba	45€ p.p.	Santillana Gil Blas	45€ p.p.	Jávea	50€ p.p.
Mérida	35€ p.p.	El Hierro	45€ p.p.	Sos	45€ p.p.	Málaga Golf	50€ p.p.
Monforte de Lemos	35€ p.p.	Ferrol	45€ p.p.	Toledo	45€ p.p.	Nerja	50€ p.p.
Soria	35€ p.p.	Guadalupe	45€ p.p.	Tordesillas	45€ p.p.	Pontevedra	50€ p.p.
Teruel	35€ p.p.	Jaén	45€ p.p.	Úbeda	45€ p.p.	Segovia	50€ p.p.
Trujillo	35€ p.p.	Jarandilla	45€ p.p.	Vic-Sau	45€ p.p.	Sigüenza	50€ p.p.
Antequera	45€ p.p.	Lorca	45€ p.p.	Vilalba	45€ p.p.	Vielha	50€ p.p.
Argómaniz	45€ p.p.	Málaga Gibralfaro	45€ p.p.	Alarcón	50€ p.p.	Zamora	50€ p.p.
Arties	45€ p.p.	Olite	45€ p.p.	Alcañiz	50€ p.p.	Cuenca	55€ p.p.
Benicarló	45€ p.p.	Oropesa	45€ p.p.	Ávila	50€ p.p.	La Granja	55€ p.p.
Cádiz	45€ p.p.	Plasencia	45€ p.p.	Baiona	50€ p.p.	Salamanca	55€ p.p.
Calahorra	45€ p.p.	Ribadeo	45€ p.p.	Benavente	50€ p.p.		

Especial Fin de Año

Celebra el 2015 en Paradores. ¡Cómete las uvas con nosotros!

Especial NOCHEVIEJA

1 noche

desde 125€



Alojamiento



Cena especial



Desayuno buffet

DICIEMBRE

31

ENERO

1

Ferrol
Gijón
Alcañiz*
Almagro

125€ p.p.
125€ p.p.
150€ p.p.
150€ p.p.

Benavente
Vilalba
Cáceres
Olite

150€ p.p.
150€ p.p.
175€ p.p.
175€ p.p.

Plasencia
Úbeda
Zamora
Alarcón

175€ p.p.
175€ p.p.
175€ p.p.
200€ p.p.

*Alcañiz: Disponible el pack de 2 noches por 75€ más p.p.

Especial NOCHEVIEJA

1 noche + cotillón

desde 150€



Alojamiento



Cena especial



Desayuno buffet



Cotillón

DICIEMBRE

31

ENERO

1

Cambados
Manzanares
Mazagón
Monforte de Lemos
Zafra
Lorca
Argómaniz
Ceuta
Córdoba
Corias
Málaga Golf
Mojácar
Santillana del Mar

150€ p.p.
150€ p.p.
150€ p.p.
150€ p.p.
150€ p.p.
175€ p.p.
175€ p.p.
175€ p.p.
175€ p.p.
175€ p.p.
175€ p.p.
175€ p.p.
175€ p.p.

Soria
Trujillo
Antequera
Baiona
Cangas de Onís
Gredos
Jarandilla
Nerja
Ribadeo
Santillana Gil Blas
Teruel
Vielha
Ávila

175€ p.p.
175€ p.p.
200€ p.p.
200€ p.p.
200€ p.p.
200€ p.p.
200€ p.p.
200€ p.p.
200€ p.p.
200€ p.p.
200€ p.p.
200€ p.p.
200€ p.p.
225€ p.p.

Cádiz
León
Málaga Gibralfaro
Ronda
Salamanca
Segovia
Vic
Cardona
La Granja
Sigüenza
Toledo
Alcalá de Henares
Santiago

225€ p.p.
225€ p.p.
225€ p.p.
225€ p.p.
225€ p.p.
225€ p.p.
250€ p.p.
250€ p.p.
250€ p.p.
250€ p.p.
250€ p.p.
300€ p.p.
300€ p.p.
300€ p.p.

Especial NOCHEVIEJA

2 noches + cotillón

desde 250€



Alojamiento



Cena especial



Desayuno buffet



Cotillón

DICIEMBRE

30

ENERO

1

ABRIL

31

Mérida EXTRA
Ciudad Rodrigo
Guadalupe EXTRA
Ribadeo
Tortosa EXTRA
Benicarló EXTRA
El Saler EXTRA

250€ p.p.
275€ p.p.
275€ p.p.
275€ p.p.
275€ p.p.
300€ p.p.
300€ p.p.

Jávea EXTRA
Santo Domingo
Sos EXTRA
Chinchón EXTRA
Cruz de Tejada EXTRA
Aiguablava
Carmona EXTRA

300€ p.p.
300€ p.p.
300€ p.p.
325€ p.p.
350€ p.p.
375€ p.p.
375€ p.p.

Cuenca EXTRA
Jaén EXTRA
Lerma EXTRA
Cañadas del Teide EXTRA
Arties EXTRA

375€ p.p.
375€ p.p.
375€ p.p.
450€ p.p.
450€ p.p.

Los Paradores marcados como EXTRA incluyen también la cena del día 30 de diciembre en el precio.

¡Reserva lo antes posible para no quedarte sin plan!

¿Cuánto sabes de Paradores?

Paradores What do you Know?



PREGUNTA | QUESTION

¿En qué Parador encontrarías este rostro integrado en la fuente que está en el patio exterior?

At which Parador would you find this face on the fountain in the outer courtyard?



NÚMERO ANTERIOR

**RESPUESTA
ANSWER**

En el Parador de Aigua blava (Girona) disfrutaríamos de esta maravillosa piscina.

At the Parador de Aigua Blava (Girona) we could enjoy this wonderful pool.



**RESPUESTA
ANSWER**

Estaríamos tomando algo en el Parador de Chinchón.

We would be having a drink at the Parador de Chinchón.



GANADOR | WINNER

Santiago Fernandez Cabezas

PREGUNTA | QUESTION

¿En qué Parador puedes disfrutar del sonido del agua que produce esta fuente?

At which Parador can you enjoy the sound of the water produced by this fountain?

PARTICIPA Y GANA UNA ESTANCIA EN TU PARADOR FAVORITO

¡Atrévete y participa! Si conoces las dos respuestas, remite la solución al correo electrónico: prensa@parador.es

No olvides aportar el nombre completo, DNI y un número de teléfono. Entre las respuestas acertadas, Paradores sorteará una estancia de dos noches para dos personas en habitación estándar y régimen de alojamiento y desayuno*.

Dare to participate! If you know both answers, forward the answer to the following email address: prensa@parador.es

Do not forget to provide your full name, identity card number and a telephone number. Among the correct answers, Paradores will raffle a two night stay for two people in a standard room, on bed and breakfast basis*.

Camínos de Sefarad

24 ciudades que te haran descubrir un pueblo

La Red de Juderías de España-Caminos de Sefarad

es una asociación pública sin ánimo de lucro que tiene como objetivo la defensa del patrimonio urbanístico, arquitectónico, histórico, artístico y cultural del legado judío en España.



CAMINOS DE
SEFARAD
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA

RASGO
RECONOCIMIENTO AL PATRIMONIO CULTURAL

www.redjuderias.org
www.facebook.com/redjuderias
Apto. de correos 379 - 17080 Girona
Tel. 972 41 41 46 - Fax: 972 41 41 47
E-mail: secretaria@redjuderias.org



Patrocinador del
Equipo Olímpico Español

MAN STYLE

REF. 843782

85 / 06 / 0534

ENVÍALO **CON**
LOS QUE RECORREN
CADA ESQUINA
PARA LLEGAR
EN 72 HORAS.



RECOGIDA A DOMICILIO
ENTREGA EN DOMICILIO / OFICINA DE CORREOS
LOGÍSTICA INVERSA
PREALERTA POR SMS / EMAIL
GESTIÓN DE INCIDENCIAS

ENVÍALO **CON** CORREOS.



correos.es telf.: 902 197 197